



In the name of Allah: the Compassionate, the Merciful

سورة الحجر

AL-HIJR

Name

This Surah takes its name from v. 80.

Period of Revelation

It is clear from its topics and style that the period of its revelation is about the same as that of Surah Ibrahim, for two things are quite prominent in its background. First, it appears from the repeated warnings in this Surah that in spite of the fact that the Holy Prophet had been propagating the Message for many years, his people in general had not shown any inclination towards its acceptance nay, they had become more and more obdurate and stubborn in their antagonism, enmity and ridicule with the passage of time. Secondly, by that time the Holy Prophet had begun to feel a little tired of making strenuous efforts to eradicate disbelief and opposition of his people. That is why Allah has consoled and comforted him over and over again by way of encouragement.

Topics and the Central Theme

Though the main topics of the surah are : (a) warning to those who rejected his Message, opposed it tooth and nail, and ridiculed him, and (b) comfort and encouragement to the Holy Prophet, it does not mean that this Surah does not contain admonition and instructions. As a matter of fact, the Quran never confines itself to mere warning; rebuke and censure, but resorts to precept in every suitable place. Accordingly, this Surah contains brief arguments for *Tauhid* on the one hand, and admonition in the story of Adam and Satan on the other.

The Holy Quran

Stoneland, Rock City/Valley

Sura # 15 – 99 Verses - Makkah

سورة الحجر

الر ۙ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ وَقُرْآنٍ مُبِينٍ ﴿١﴾

(are) the Verses	آيَاتُ	These	تِلْكَ	Alif-Lam-Ra	الر ۙ
A plain	مُبِينٍ	And Quran	وَقُرْآنٍ	(of) the Book	الْكِتَابِ

Translit	'Alif-Lām-Rā Tilka 'Āyātu Al-Kitābi Wa Qur'ānin Mubīnin				
AhmedAli	یہ آیتیں کتاب کی ہیں اور قرآن واضح کی				
Jalandhry	آلہ۔ یہ خدا کی کتاب اور قرآن روشن کی آیتیں ہیں				
YusufAli	Alif Lam Ra. These are the Ayat of Revelation— of a Qur'an that makes things clear.				
M.Khan	Alif-Lām-Râ. [These letters are one of the miracles of the Qur'ân, and none but Allâh (Alone) knows their meanings]. These are the Verses of the Book, and a plain Qur'ân.				
Pickthal	Alif. Lam. Ra. These are verses of the Scripture and a plain Reading.				
Shakir	Alif Lam Ra. These are the verses of the Book and (of) a Quran that makes (things) clear.				

رُبَّمَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ كَانُوا مُسْلِمِينَ ﴿٢﴾

Those who	الَّذِينَ	Wish	يَوَدُّ	Perhaps	رُبَّمَا
They were	كَانُوا	(if) that	لَوْ	Disbelieved	كَفَرُوا
				Muslims	مُسْلِمِينَ

Translit	Rubamā Yawaddu Al-Ladhīna Kafarū Law Kānū Muslimīna				
AhmedAli	کافر بڑی حسرت کریں گے کہ کاش وہ مسلمان ہو جاتے				
Jalandhry	کسی وقت کافر لوگ آرزو کریں گے کہ اے کاش وہ مسلمان ہوتے				
YusufAli	Again and again will those who disbelieve wish that they had bowed (to Allah's Will) in Islam.				
M.Khan	How much will those who disbelieve desire that they were Muslims [those who have submitted themselves to Allâh's Will in Islâm i.e. Islâmic Monotheism, this will be on the Day of Resurrection when they will see the disbelievers going to Hell and the Muslims going to Paradise].				
Pickthal	It may be that those who disbelieve wish ardently that they were Muslims.				
Shakir	Often will those who disbelieve wish that they had been Muslims.				

ذَرُّهُمْ يَأْكُلُوا وَيَتَمَتَّعُوا وَيُلْهِهِمُ الْأَمَلُ ۖ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٣﴾

And let them enjoy	وَيَتَمَتَّعُوا	To eat	يَأْكُلُوا	Leave them	ذَرُّهُمْ
Will	فَسَوْفَ	(with) hope	الْأَمَلُ ۖ	And be preoccupied	وَيُلْهِهِمُ
				They come to know	

Translit	Dharhum Ya'kulū Wa Yatamatta'ū Wa Yulhihimu Al-'Amalu Fasawfa Ya'lamūna				
----------	---	--	--	--	--

The Holy Quran

Stoneland, Rock City/Valley

Sura # 15 – 99 Verses - Makkah

سورة الحجر

AhmedAli	انہیں چھوڑ دو کھالیں اور فائدہ اٹھالیں اور انہیں آرزو بھلائے رکھے سو آئندہ معلوم کر لیں گے
Jalandhry	(اے محمد) ان کو اُن کے حال پر رہنے دو کہ کھالیں اور فائدے اٹھالیں اور (طول) اہل ان کو دنیا میں مشغول کئے رہے عنقریب ان کو (اس کا انجام) معلوم ہو جائے گا
YusufAli	Leave them alone, to enjoy (the good things of this life) and to please themselves: let (false) hope amuse them: soon will knowledge (undeceive them).
M.Khan	Leave them to eat and enjoy, and let them be preoccupied with (false) hope. They will come to know!
Pickthal	Let them eat and enjoy life, and let (false) hope beguile them. They will come to know!
Shakir	Leave them that they may eat and enjoy themselves and (that) hope may beguile them, for they will soon know.

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا وَلَهَا كِتَابٌ مَعْلُومٌ ﴿٤﴾

وَمَا	And not	أَهْلَكْنَا	We destroy	مِنْ	(from)
قَرْيَةٍ	A town	إِلَّا	But	وَلَهَا	(there was) for it
كِتَابٌ	Decree (book)	مَعْلُومٌ	A known		

Translit	Wa Mā 'Ahlaknā Min Qaryatin 'Illā Wa Lahā Kitābun Ma'lūmun
AhmedAli	اور ہم نے جتنی بستیوں ہلاک کی ہیں ان سب کے لیے ایک مقرر وقت لکھا ہوا تھا
Jalandhry	اور ہم نے کوئی بستی ہلاک نہیں کی۔ مگر اس کا وقت مرقوم و معین تھا
YusufAli	Never did We destroy a population that had not a term decreed and assigned beforehand.
M.Khan	And never did We destroy a township but there was a known decree for it.
Pickthal	And We destroyed no township but there was a known decree for it.
Shakir	And never did We destroy a town but it had a term made known.

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَأْخِرُونَ ﴿٥﴾

مَا	Not	تَسْبِقُ	(can) advance	مِنْ	Any
أُمَّةٍ	Nation	أَجَلَهَا	Its term	وَمَا	Nor

Translit	Mā Tasbiq Min 'Ummatin 'Ajalahā Wa Mā Yasta'khirūna
AhmedAli	کوئی قوم اپنے وقت مقرر سے نہ پہلے ہلاک ہوئی ہے نہ پیچھے رہی ہے
Jalandhry	کوئی جماعت اپنی مدت (وفات) سے نہ آگے نکل سکتی ہے نہ پیچھے رہ سکتی ہے
YusufAli	Neither can a people anticipate its Term, nor delay it.
M.Khan	No nation can advance its term, nor delay it.
Pickthal	No nation can outstrip its term nor can they lag behind.
Shakir	No people can hasten on their doom nor can they postpone (it).

وَقَالُوا يَا أَيُّهَا الَّذِي نُزِّلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ إِنَّكَ لَمَجْنُونٌ ﴿٦﴾

To whom	الَّذِي	O you	يَا أَيُّهَا	And they say	وَقَالُوا
The Quran	الذِّكْرُ	(unto him)	عَلَيْهِ	Was sent down	نُزِّلَ
		(are) a mad man	لَمَجْنُونٌ	Truly you	إِنَّكَ

Translit	Wa Qālū Yā 'Ayyuhā Al-Ladhī Nuzzila `Alayhi Adh-Dhikru 'Innaka Lamajnūnun				
AhmedAli	اور انہوں نے کہا اے وہ شخص جس پر قرآن نازل کیا گیا ہے بے شک تو مجنون ہے				
Jalandhry	اور کفار کہتے ہیں کہ اے شخص جس پر نصیحت (کی کتاب) نازل ہوئی ہے تو تو دیوانہ ہے				
YusufAli	They say: "O thou to whom the Message is being revealed! Truly thou art mad (or possessed)!"				
M.Khan	And they say: "O you (Muhammad SAW) to whom the Dhikr (the Qur'ān) has been sent down! Verily, you are a mad man."				
Pickthal	And they say: O thou unto whom the Reminder is revealed, lo! thou art indeed a madman!				
Shakir	And they say: O you to whom the Reminder has been revealed! you are most surely insane:				

لَوْ مَا تَأْتِينَا بِالْمَلَائِكَةِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٧﴾

You bring to us	تَأْتِينَا	Not	مَا	If	لَوْ
You are	كُنْتَ	If	إِنْ	Angles	بِالْمَلَائِكَةِ
		The truthful	الصَّادِقِينَ	Of	مِنْ

Translit	Law Mā Ta'tīnā Bil-Malā'ikati 'In Kunta Mina Aṣ-Ṣādiqīna				
AhmedAli	اگر تم سچے ہو تو ہمارے پاس فرشتوں کو کیوں نہیں لاتے				
Jalandhry	اگر تو سچا ہے تو ہمارے پاس فرشتوں کو کیوں نہیں لے آتا				
YusufAli	"Why bringest thou not angels to us if it be that thou hast the Truth?"				
M.Khan	"Why do you not bring angels to us if you are of the truthful?"				
Pickthal	Why bringest thou not angels unto us, if thou art of the truthful?				
Shakir	Why do you not bring to us the angels if you are of the truthful ones?				

مَا نُنَزِّلُ الْمَلَائِكَةَ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَا كَانُوا مُنْظَرِينَ إِذَا ﴿٨﴾

The angels	الْمَلَائِكَةَ	We sent down	نُنَزِّلُ	Not	مَا
So not	وَمَا	With the truth	بِالْحَقِّ	Except	إِلَّا
Given respite	مُنْظَرِينَ	Then	إِذَا	They would be	كَانُوا

Translit	Mā Nunazzilu Al-Malā'ikata 'Illā Bil-Ḥaqqi Wa Mā Kānū 'Idhāan Munzarīna				
AhmedAli	ہم فرشتہ تو فیصلہ ہی کے لیے بھیجا کرتے ہیں اور اس وقت انہیں ملت نہیں ملے گی				

The Holy Quran

Stoneland, Rock City/Valley

Sura # 15 – 99 Verses - Makkah

سورة الحجر

Jalandhry	(کہ دو) ہم فرشتوں کو نازل نہیں کیا کرتے مگر حق کے ساتھ اور اس وقت ان کو ملت نہیں ملتی
YusufAli	We send not the angels down except for just cause: if they came (to the ungodly), behold! no respite would they have!
M.Khan	We send not the angels down except with the truth (i.e. for torment), and in that case, they (the disbelievers) would have no respite!
Pickthal	We send not down the angels save with the Fact, and in that case (the disbelievers) would not be tolerated.
Shakir	We do not send the angels but with truth, and then they would not be respited.

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿٩﴾

Have sent down	نَزَّلْنَا	We	نَحْنُ	Truly	إِنَّا
For it	لَهُ	And surely We	وَإِنَّا	The Quran	الذِّكْرَ
				guardians	لَحَافِظُونَ

Translit	'Innā Nahnu Nazzalnā Adh-Dhikra Wa 'Innā Lahu Lahāfīzūna
AhmedAli	ہم نے یہ نصیحت اُتار دی ہے اور بے شک ہم اس کے نگہبان ہیں
Jalandhry	بے شک یہ (کتاب) نصیحت ہیں نے اُتاری ہے اور ہم ہی اس کے نگہبان ہیں
YusufAli	We have, without doubt sent down the Message; and We will assuredly guard it (from corruption).
M.Khan	Verily We: It is We Who have sent down the Dhikr (i.e. the Qur'ān) and surely, We will guard it (from corruption)
Pickthal	Lo! We, even We, reveal the Reminder, and lo! We verily are its Guardian.
Shakir	Surely We have revealed the Reminder and We will most surely be its guardian.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي شِيعِ الْأَوَّلِينَ ﴿١٠﴾

Before you	مِنْ قَبْلِكَ	We sent	أَرْسَلْنَا	And indeed	وَلَقَدْ
(of) old	الْأَوَّلِينَ	The communities (sects)	شِيعِ	Amongst	فِي

Translit	Wa Laqad 'Arsalnā Min Qablīka Fī Shiya`i Al-'Awwalīna
AhmedAli	اور تجھ سے پہلے ہم پہلی قوموں میں بھی رسول بھیج چکے ہیں
Jalandhry	اور ہم نے تم سے پہلے لوگوں میں بھی پیغمبر بھیجے تھے
YusufAli	We did send messengers before thee amongst the religious sects of old:
M.Khan	Indeed, We sent (Messengers) before you (O Muhammad SAW) amongst the sects (communities) of old.
Pickthal	We verily sent (messengers) before thee among the factions of the men of old.
Shakir	And certainly We sent (messengers) before you among the nations of yore.

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿١١﴾

The Holy Quran

Stoneland, Rock City/Valley

Sura # 15 – 99 Verses - Makkah

سورة الحجر

Any	مِنْ	Came to them	بِأَيِّهِمْ	And not	وَمَا
They did	كَانُوا	But	إِلَّا	Messenger	رَسُولٍ
		Mock	يَسْتَهْزِئُونَ	At him	بِهِ

Translit	<i>Wa Mā Ya'tīhim Min Rasūlin 'Illā Kānū Bihi Yastahzi'ūna</i>				
AhmedAli	اور وہ بھی جب کوئی رسول ان کے پاس آتا ہے تو اس سے ٹھٹھا ہی کرتے				
Jalandhry	اور ان کے پاس کوئی پیغمبر نہیں آتا تھا مگر وہ اُس کے ساتھ استہزاء کرتے تھے				
YusufAli	But never came an messenger to them but they mocked him.				
M.Khan	And never came a Messenger to them but they did mock at him.				
Pickthal	And never came there unto them a messenger but they did mock him.				
Shakir	And there never came a messenger to them but they mocked him.				

كَذَلِكَ نَسْلُكُهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٢﴾

(into)	فِي	Do We let it enter	نَسْلُكُهُ	Thus	كَذَلِكَ
		(of) the sinners	الْمُجْرِمِينَ	The hearts	قُلُوبِ

Translit	<i>Kadhālika Naslukuhu Fī Qulūbi Al-Mujrimīna</i>				
AhmedAli	اسی طرح ہم یہ ٹھٹھا ان مجرموں کے دلوں میں ڈال دیتے ہیں				
Jalandhry	اسی طرح ہم اس (کذب و ضلال) کو گنہگاروں کے دلوں میں داخل کر دیتے ہیں				
YusufAli	Even so do We let it creep into the hearts of the sinners—				
M.Khan	Thus do We let it (polytheism and disbelief) enter the hearts of the Mujrimūn [criminals, polytheists, and pagans. (because of their mocking at the Messengers)]				
Pickthal	Thus do We make it traverse the hearts of the guilty:				
Shakir	Thus do We make it to enter into the hearts of the guilty;				

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ ۖ وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

In it	بِهِ ۖ	They would believe	يُؤْمِنُونَ	Not	لَا
Example	سُنَّةُ	Has gone	خَلَتْ	And indeed	وَقَدْ
				(of) the ancients	الْأَوَّلِينَ

Translit	<i>Lā Yu'uminūna Bihi Wa Qad Khalat Sunnatu Al-'Awwalīna</i>				
AhmedAli	یہ لوگ قرآن پر ایمان نہیں لاتے اور یہ پہلوں کا دستور چلا آیا ہے				
Jalandhry	سو وہ اس پر ایمان نہیں لاتے اور پہلوں کی روش بھی یہی رہی ہے				
YusufAli	That they should not believe in the (Message); but the ways of the ancients have passed away.				
M.Khan	They would not believe in it (the Qur'ān), and already the example of (Allāh's punishment of) the ancients (who				

The Holy Quran

Stoneland, Rock City/Valley

Sura # 15 – 99 Verses - Makkah

سورة الحجر

	disbelieved) has gone forth.
Pickthal	They believe not therein, though the example of the men of old hath gone before.
Shakir	They do not believe in it, and indeed the example of the former people has already passed.

وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا مِّنَ السَّمَاءِ فَظَلُّوا فِيهِ يَعْرُجُونَ ﴿١٤﴾

To them	عَلَيْهِمْ	We opened	فَتَحْنَا	And even if	وَلَوْ
The heaven	السَّمَاءِ	From	مِّنَ	A gate	بَابًا
ascend	يَعْرُجُونَ	Thereto	فِيهِ	And they were to continue	فَظَلُّوا

Translit	Wa Law Fatahnā `Alayhim Bābāan Mina As-Samā'i Faẓallū Fīhi Ya`rujūna
AhmedAli	اور اگر ہم ان پر آسمان سے دروازہ کھول دیں پھر اس میں سے چڑھ جائیں
Jalandhry	اور اگر ہم آسمان کا کوئی دروازہ ان پر کھول دیں اور وہ اس میں چڑھنے بھی لگیں
YusufAli	Even if We opened out to them a gate from heaven, and they were to continue (all day) ascending therein,
M.Khan	And even if We opened to them a gate from the heaven and they were to keep on ascending thereto, (all the day long).
Pickthal	And even if We opened unto them a Gate of heaven and they kept mounting through it,
Shakir	And even if We open to them a gateway of heaven, so that they ascend into it all the while,

لَقَالُوا إِنَّمَا سُكِّرَتْ أَبْصَارُنَا بَلْ نَحْنُ قَوْمٌ مَّسْحُورُونَ ﴿١٥﴾

Have been blocked (blurred)	سُكِّرَتْ	Surely	إِنَّمَا	They would say	لَقَالُوا
We	نَحْنُ	Nay but	بَلْ	Our eyes	أَبْصَارُنَا
		bewitched	مَّسْحُورُونَ	(are) people	قَوْمٌ

Translit	Laqālū 'Innamā Sukkirat 'Abṣārunā Bal Nahnu Qawmun Mashhūrūna
AhmedAli	البتہ کہیں گے کہ ہماری نظر بندی کر دی گئی تھی بلکہ ہم پر بادو کیا گیا ہے
Jalandhry	تو بھی یہی کہیں گے کہ ہماری آنکھیں مخمور ہو گئی ہیں بلکہ ہم پر بادو کر دیا گیا ہے
YusufAli	They would only say: "Our eyes have been intoxicated: nay, we have been bewitched by sorcery."
M.Khan	They would surely say (in the evening): "Our eyes have been (as if) dazzled (We have not seen any angle or heaven). Nay, we are a people bewitched."
Pickthal	They would say: Our sight is wrong - nay, but we are folk bewitched.
Shakir	They would certainly say: Only our eyes have been covered over, rather we are an enchanted people.

وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَزَيَّنَّاهَا لِلنَّاظِرِينَ ﴿١٦﴾

In	فِي	We have put	جَعَلْنَا	And indeed	وَلَقَدْ
And We beautified it	وَزَيَّنَّاهَا	Big stars	بُرُوجًا	The heaven	السَّمَاءِ
				For the beholders	لِلنَّاظِرِينَ

Translit	Wa Laqad Ja`alnā Fī As-Samā'i Burūjāan Wa Zayyannāhā Lilnāẓirīna				
AhmedAli	اور البتہ تحقیق ہم نے آسمان پر برج بنائے ہیں اور دیکھنے والوں کی نظر میں اسے رونق دی ہے				
Jalandhry	اور ہم ہی نے آسمان میں برج بنائے اور دیکھنے والوں کے لیے اُس کو مجا دیا				
YusufAli	It is We who have set out the Zodiacal Signs in the heavens and made them fair-seeming to (all) beholders;				
M.Khan	And indeed, We have put the big stars in the heaven and We beautified it for the beholders.				
Pickthal	And verily in the heaven we have set mansions of the stars, and We have beautified it for beholders.				
Shakir	And certainly We have made strongholds in the heaven and We have made it fair seeming to the beholders.				

وَحَفِظْنَاهَا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ ﴿١٧﴾

Every	شَيْطَانٍ	From	مِنْ	And We have protected it	وَحَفِظْنَاهَا
		outcast		Devil	رَجِيمٍ

Translit	Wa Ḥafiznāhā Min Kulli Shayṭānin Rajīmīn				
AhmedAli	اور ہم نے اسے ہر شیطان مردود سے محفوظ رکھا				
Jalandhry	اور ہر شیطان رائدہ درگاہ سے اُسے محفوظ کر دیا				
YusufAli	And (moreover) we have guarded them from every evil spirit accursed:				
M.Khan	And We have guarded it (near heaven) from every outcast Shaitân (devil).				
Pickthal	And We have guarded it from every outcast devil,				
Shakir	And We guard it against every accursed Shaitan,				

إِلَّا مَنْ اسْتَرَقَ السَّمْعَ فَاتَّبَعَهُ شِهَابٌ مُبِينٌ ﴿١٨﴾

Gains (steals)	اسْتَرَقَ	Him who	مَنْ	Except	إِلَّا
Flaming fire	شِهَابٌ	He is pursued by	فَاتَّبَعَهُ	Hearing	السَّمْعَ
				A clear	مُبِينٌ

Translit	Illā Mani Astaraqa As-Sam`a Fa'atba`ahu Shihābun Mubīnun				
AhmedAli	مگر جس نے چوری سے سن لیا تو اس کے پیچھے چمکتا ہوا انگارہ پڑا				
Jalandhry	ہاں اگر کوئی چوری سے سننا چاہے تو چمکتا ہوا انگارہ اس کے پیچھے لپکتا ہے				

The Holy Quran

Stoneland, Rock City/Valley

Sura # 15 – 99 Verses - Makkah

سورة الحجر

YusufAli	But any that gains a hearing by stealth, is pursued by a flaming fire, bright (to see).
M.Khan	Except him (devil) who steals the hearing then he is pursued by a clear flaming fire.
Pickthal	Save him who stealeth the hearing, and them doth a clear flame pursue.
Shakir	But he who steals a hearing, so there follows him a visible flame.

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَوْزُونٍ ﴿١٩﴾

And palced	وَأَلْقَيْنَا	We spread it	مَدَدْنَاهَا	And the earth	وَالْأَرْضَ
And caused to grow	وَأَنْبَتْنَا	Firm mountains	رَوَاسِيَ	Therein	فِيهَا
Each	كُلِّ	Of	مِنْ	Therein	فِيهَا
		Blanaced (in due proportion)	مَوْزُونٍ	Thing	شَيْءٍ

Translit	Wa Al-'Arḍa Madadnāhā Wa 'Alqaynā Fīhā Rawāsiya Wa 'Anbatnā Fīhā Min Kulli Shay'inMawzūnin
AhmedAli	اور ہم نے زمین کو پھیلا دیا اور اس پر پہاڑ رکھ دیے اور اس میں ہر چیز اندازے سے اگائی
Jalandhry	اور زمین کو بھی ہم ہی نے پھیلا دیا اور اس پر پہاڑ (بنائے) رکھ دیئے اور اس میں ہر ایک بنجیدہ چیز اگائی
YusufAli	And the earth We have spread out (like a carpet); set thereon mountains firm and immovable; and produced therein all kinds of things in due balance.
M.Khan	And the earth We have spread out, and have placed therein firm mountains, and caused to grow therein all kinds of things in due proportion.
Pickthal	And the earth have We spread out, and placed therein firm hills, and caused each seemly thing to grow therein.
Shakir	And the earth-- We have spread it forth and made in it firm mountains and caused to grow in it of every suitable thing.

وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَايِشَ وَمَنْ لَسْتُمْ لَهُ بِرَازِقِينَ ﴿٢٠﴾

Therein	فِيهَا	For you	لَكُمْ	And We have made provision	وَجَعَلْنَا
You not	لَسْتُمْ	And for those whom	وَمَنْ	Means of living	مَعَايِشَ
		provide	بِرَازِقِينَ	(for whom)	لَهُ

Translit	Wa Ja`alnā Lakum Fīhā Ma`āyisha Wa Man Lastum Lahu Birāziqīna
AhmedAli	اور اس میں تمہارے لیے روزی کے اسباب بنا دیئے اور ان کے لیے بھی جنہیں تم روزی دینے والے نہیں ہو
Jalandhry	اور ہم ہی نے تمہارے لیے اور ان لوگوں کے لیے جن کو تم روزی نہیں دیتے اس میں معاش کے سامان پیدا کئے
YusufAli	And We have provided therein means of subsistence— for you and for those for whose sustenance ye are not responsible.
M.Khan	And We have provided therein means of living, for you and for those whom you provide not [moving (living) creatures, cattle, beasts, and other animals].
Pickthal	And we have given unto you livelihoods therein, and unto those for whom ye provide not.
Shakir	And We have made in it means of subsistence for you and for him for whom you are not the suppliers.

The Holy Quran

Stoneland, Rock City/Valley

Sura # 15 – 99 Verses - Makkah

سورة الحجر

وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا عِنْدَنَا خَزَائِنُهُ وَمَا نُنَزِّلُهُ إِلَّا بِقَدَرٍ مَعْلُومٍ ﴿21﴾

But	إِلَّا	A thing	مِنْ شَيْءٍ	And (there is) not	وَإِنْ
And not	وَمَا	(are) the stores thereof	خَزَائِنُهُ	With Us	عِنْدَنَا
In a measure	بِقَدَرٍ	Except	إِلَّا	We send it down	نُنَزِّلُهُ
				known	مَعْلُومٍ

Translit	Wa 'In Min Shay'in 'Illā 'Indanā Khazā'inuhu Wa Mā Nunazziluhu 'Illā Biqadarin Ma'lūmin
AhmedAli	اور ہر چیز کے ہمارے پاس خزانے میں اور ہم صرف اسے اندازہ معین پر نازل کرتے ہیں
Jalandhry	اور ہمارے پاس ہر چیز کے خزانے میں اور ہم ان کو بمقدار مناسب اُتارتے رہتے ہیں
YusufAli	And there is not a thing but its (sources and) treasures (inexhaustible) are with Us; but We only send down thereof in due and ascertainable measures.
M.Khan	And there is not a thing, but with Us are the stores thereof. And We send it not down except in a known measure.
Pickthal	And there is not a thing but with Us are the stores thereof. And we send it not down save in appointed measure.
Shakir	And there is not a thing but with Us are the treasures of it, and We do not send it down but in a known measure.

وَأَرْسَلْنَا الرِّيَّاحَ لَوَاقِحَ فَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَسْقَيْنَاكُمُوهُ وَمَا أَنْتُمْ لَهُ بِخَازِنِينَ ﴿22﴾

Fertilizing	لَوَاقِحَ	Winds	الرِّيَّاحَ	And We send	وَأَرْسَلْنَا
The sky	السَّمَاءِ	From	مِنْ	Then cause to descend	فَأَنْزَلْنَا
And not	وَمَا	And We gave it to you to drink	فَأَسْقَيْنَاكُمُوهُ	Water	مَاءً
(are) able to store	بِخَازِنِينَ	For it	لَهُ	You	أَنْتُمْ

Translit	Wa 'Arsalnā Ar-Riyāḥa Lawāqihā Fa'anzalnā Mina As-Samā'i Mā'an Fa'asqaynākumūhu Wa Mā 'Antum Lahu Bikhāzinīna
AhmedAli	اور ہم نے بادل اٹھانے والی ہوائیں بھیجیں پھر ہم نے آسمان سے پانی نازل کیا پھر وہ تمہیں پلایا اور تمہارے پاس اس کا خزانہ نہیں ہے
Jalandhry	اور ہم ہی ہوائیں چلاتے ہیں (جو بادلوں کے پانی سے) بھری ہوئی ہوتی ہیں اور ہم ہی آسمان سے مینہ برساتے ہیں اور ہم ہی تم کو اس کا پانی پلاتے ہیں اور تم تو اس کا خزانہ نہیں رکھتے
YusufAli	And We send the fecundating winds, then cause the rain to descend from the sky, therewith providing you with water (in abundance), though ye are not the guardians of its stores.
M.Khan	And We send the winds fertilizing (to fill heavily the clouds with water), then caused the water (rain) to descend from the sky, and We gave it to you to drink, and it is not you who are the owners of its stores [i.e. to give water to whom you like or to withhold it from whom you like].
Pickthal	And We send the winds fertilising, and cause water to descend from the sky, and give it you to drink. It is not ye who are the holders of the store thereof.
Shakir	And We send the winds fertilizing, then send down water from the cloud so We give it to you to drink of, nor is it you who store it up.

وَاِنَّا لَنَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَنَحْنُ الْوَارِثُونَ ﴿23﴾

Who give life	نُحْيِي	We it is	لَنَحْنُ	And certainly We	وَإِنَّا
(are) the inheritors	الْوَارِثُونَ	And We	وَنَحْنُ	And cause death	وَنُمِيتُ

Translit	Wa 'Innā Lanahnu Nuhyī Wa Numītu Wa Nahnu Al-Wārithūna				
AhmedAli	اور بے شک ہم ہی زندہ کرتے اور مارتے ہیں اور خیر مالک بھی ہم ہی ہیں				
Jalandhry	اور ہم ہی حیات بخشتے اور ہم ہی موت دیتے ہیں۔ اور ہم سب کے وارث (مالک) ہیں				
YusufAli	And verily, it is We Who give life, and who give death: it is We Who remain Inheritors (after all else passes away).				
M.Khan	And certainly We! We it is Who give life, and cause death, and We are the Inheritors.				
Pickthal	Lo! and it is We, even We, Who quicken and give death, and We are the Inheritor.				
Shakir	And most surely We bring to life and cause to die and We are the heirs.				

وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَقْدِمِينَ مِنْكُمْ وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَأْخِرِينَ ﴿24﴾

The first generations who have passed away	الْمُسْتَقْدِمِينَ	We know	عَلِمْنَا	And indeed	وَلَقَدْ
We know	عَلِمْنَا	And indeed	وَلَقَدْ	Of you	مِنْكُمْ
				The present (late) generations who will come afterwards	الْمُسْتَأْخِرِينَ

Translit	Wa Laqad `Alimnā Al-Mustaqdimīna Minkum Wa Laqad `Alimnā Al-Musta'khirīna				
AhmedAli	اور ہمیں تم میں سے اگلے اور پچھلے سب معلوم کر لیں				
Jalandhry	اور جو لوگ تم میں پہلے گزر چکے ہیں ہم کو معلوم ہیں اور جو پیچھے آنے والے ہیں وہ بھی ہم کو معلوم ہیں				
YusufAli	To Us are known those of you who hasten forward, and those who lag behind.				
M.Khan	And indeed, We know the first generations of you who had passed away, and indeed, We know the present generations of you (mankind), and also those who will come afterwards				
Pickthal	And verily We know who go forward among you and verily We know the laggards.				
Shakir	And certainly We know those of you who have gone before and We certainly know those who shall come later.				

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ ۚ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿25﴾

(is) He	هُوَ	Your Lord	رَبَّكَ	And verily	وَإِنَّ
(is) All-Wise	حَكِيمٌ	Truly He	إِنَّهُ	Who will gather them	يَحْشُرُهُمْ ۚ
				All-Knowing	عَلِيمٌ

Translit	Wa 'Inna Rabbaka Huwa Yahshuruhum 'Innahu Hakīmun `Alīmūn				
----------	---	--	--	--	--

The Holy Quran

Stoneland, Rock City/Valley

Sura # 15 – 99 Verses - Makkah

سورة الحجر

AhmedAli	اور بے شک تیرا رب ہی انہیں جمع کرے گا بے شک وہ حکمت والا خبردار ہے
Jalandhry	اور تمہارا پروردگار (قیامت کے دن) ان سب کو جمع کرے گا وہ بڑا دانہ (اور) خبردار ہے
YusufAli	Assuredly it is thy Lord who will gather them together: for He is Perfect in Wisdom and Knowledge.
M.Khan	And verily, your Lord will gather them together. Truly, He is All-Wise, All-Knowing
Pickthal	Lo! thy Lord will gather them together. Lo! He is Wise, Aware.
Shakir	And surely your Lord will gather them together; surely He is Wise, Knowing.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ ﴿٢٦﴾

Man	الْإِنْسَانَ	We created	خَلَقْنَا	And indeed	وَلَقَدْ
Of	مِنْ	Clay	صَلْصَالٍ	From	مِنْ
		Altered into shape	مَسْنُونٍ	Mud	حَمَإٍ

Translit	Wa Laqad Khalaqnā Al-'Insāna Min Ṣalṣālin Min Ḥama'iin Masnūnin				
AhmedAli	اور البتہ تحقیق ہم نے انسان کو بجتی ہوئی مٹی سے جو سہرے ہوئے گارے سے تھی پیدا کیا				
Jalandhry	اور ہم نے انسان کو کھینکھناتے سہرے ہوئے گارے سے پیدا کیا ہے				
YusufAli	We created man from sounding clay, from mud moulded into shape;				
M.Khan	And indeed, We created man from dried (sounding) clay of altered mud.				
Pickthal	Verily We created man of potter's clay of black mud altered,				
Shakir	And certainly We created man of clay that gives forth sound, of black mud fashioned in shape.				

وَالْجَانَّ خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ مِنْ نَارِ السَّمُومِ ﴿٢٧﴾

Aforetime	مِنْ قَبْلُ	We created it	خَلَقْنَاهُ	And the jinn	وَالْجَانَّ
(of) smokeless flame	السَّمُومِ	Fire	نَارِ	From	مِنْ

Translit	Wa Al-Jānna Khalaqnāhu Min Qablu Min Nāri As-Samūmi				
AhmedAli	اور ہم نے اس سے پہلے جنوں کو آگ کے شعلے سے بنایا تھا				
Jalandhry	اور جنوں کو اس سے بھی پہلے بے دھوئیں کی آگ سے پیدا کیا تھا				
YusufAli	And the Jinn race, We had created before, from the fire of a scorching wind.				
M.Khan	And the jinn, We created aforetime from the smokeless flame of fire.				
Pickthal	And the jinn did We create aforetime of essential fire.				
Shakir	And the jinn We created before, of intensely hot fire.				

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ بَشَرًا مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ ﴿٢٨﴾

Your Lord	رَبُّكَ	Said	قَالَ	And (remember) when	وَإِذْ
-----------	---------	------	-------	---------------------	--------

The Holy Quran

Stoneland, Rock City/Valley

Sura # 15 – 99 Verses - Makkah

سورة الحجر

Going to create	خَالِقٌ	Verily I (am)	إِنِّي	To the angels	لِلْمَلَائِكَةِ
Clay	صَلْصَالٍ	From	مِنْ	A man	بَشَرًا
Altered into shape	مَسْنُونٍ	Mud	حَمًا	Of	مِنْ

Translit	Wa 'Idh Qāla Rabbuka Lilmalā'ikati 'Innī Khālīqun Basharāan Min Ṣalṣālīn Min Ḥama'inMasnūnin				
AhmedAli	اور جب تیرے رب نے فرشتوں سے کہا کہ میں ایک بشر کو بھجی ہوئی مٹی سے جو کے سرے ہوئے گارے کی ہوگی پیدا کرنے والا ہوں				
Jalandhry	اور جب تمہارے پروردگار نے فرشتوں سے فرمایا کہ میں کھنکھاتے سرے ہوئے گارے سے ایک بشر بنانے والا ہوں				
YusufAli	Behold! Thy Lord said to the angels: "I am about to create man, from sounding clay from mud moulded into shape;				
M.Khan	And (remember) when your Lord said to the angels: "I am going to create a man (Adam) from dried (sounding) clay of altered mud.				
Pickthal	And (remember) when thy Lord said unto the angels: Lo! I am creating a mortal out of potter's clay of black mud altered,				
Shakir	And when your Lord said to the angels: Surely I am going to create a mortal of the essence of black mud fashioned in shape.				

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ ﴿٢٩﴾

And breathed	وَنَفَخْتُ	I have fashioned him	سَوَّيْتُهُ	So when	فَإِذَا
My soul	رُوحِي	Of	مِنْ	Into him	فِيهِ
prostrating	سَاجِدِينَ	For him	لَهُ	Then fall down	فَقَعُوا

Translit	Fa'idhā Sawwaytuhu Wa Nafakhtu Fīhi Min Rūhī Faqa`ū Lahu Sājidīna				
AhmedAli	پھر جب میں اسے ٹھیک بنا لوں اور اس میں اپنی روح پھونک دوں تو تم اس کے آگے سجدہ میں گر پڑنا				
Jalandhry	جب اس کو (صورت انسانیہ میں) درست کر لوں اور اس میں اپنی (بے ہا چیز یعنی) روح پھونک دوں تو اس کے آگے سجدے میں گر پڑنا				
YusufAli	"When I have fashioned him (in due proportion) and breathed into him of My spirit, fall ye down in obeisance unto him."				
M.Khan	"So, when I have fashioned him completely and breathed into him (Adam) the soul which I created for him, then fall (you) down prostrating yourselves unto him."				
Pickthal	So, when I have made him and have breathed into him of My Spirit, do ye fall down, prostrating yourselves unto him.				
Shakir	So when I have made him complete and breathed into him of My spirit, fall down making obeisance to him.				

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٣٠﴾

All of them	كُلُّهُمْ	The angels	الْمَلَائِكَةُ	So prostrated	فَسَجَدَ
				together	أَجْمَعُونَ

Translit	Fasajada Al-Malā'ikatu Kulluhum 'Ajma`ūna				
----------	---	--	--	--	--

The Holy Quran

Stoneland, Rock City/Valley

Sura # 15 – 99 Verses - Makkah

سورة الحجر

AhmedAli	پھر سب کے سب فرشتوں نے سجدہ کیا
Jalandhry	تو فرشتے تو سب کے سب سجدے میں گر پڑے
YusufAli	So the angels prostrated themselves, all of them together:
M.Khan	So, the angels prostrated themselves, all of them together.
Pickthal	So the angels fell prostrate, all of them together
Shakir	So the angels made obeisance, all of them together,

إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى أَنْ يَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ﴿31﴾

He refused	أَبَى	Iblis (Satan)	إِبْلِيسَ	Except	إِلَّا
With	مَعَ	Be	يَكُونُ	To	أَنْ
				The prostrators	السَّاجِدِينَ

Translit	'Illā 'Iblīsā 'Abā 'An Yakūna Ma`a As-Sājidīna
AhmedAli	مگر ابلیس نے انکار کیا کہ سجدہ کرنے والوں کے ساتھ ہو
Jalandhry	مگر شیطان کہ اس نے سجدہ کرنے والوں کے ساتھ ہونے سے انکار کر دیا
YusufAli	Not so Iblis: he refused to be among those who prostrated themselves.
M.Khan	Except Iblīs (Satan), - he refused to be among the prostrators.
Pickthal	Save Iblis. He refused to be among the prostrate.
Shakir	But Iblis (did it not); he refused to be with those who made obeisance.

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا لَكَ أَلَّا تَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ﴿32﴾

What	مَا	O Iblis (Satan)	يَا إِبْلِيسُ	(Allah) said	قَالَ
You are	تَكُونُ	That no	أَلَّا	(is) for you	لَكَ
		The prostrators	السَّاجِدِينَ	With	مَعَ

Translit	Qāla Yā 'Iblīsu Mā Laka 'Allā Takūna Ma`a As-Sājidīna
AhmedAli	فرمایا اے ابلیس! تجھے کیا ہوا کہ سجدہ کرنے والوں کے ساتھ نہ ہوا
Jalandhry	(خدا نے فرمایا) کہ ابلیس! تجھے کیا ہوا کہ تو سجدہ کرنے والوں میں شامل نہ ہوا
YusufAli	(Allah) said: "O Iblis! what is your reason for not being among those who prostrated themselves?"
M.Khan	(Allāh) said: "O Iblīs (Satan)! What is your reason for not being among the prostrators?"
Pickthal	He said: O Iblis! What aileth thee that thou art not among the prostrate?
Shakir	He said: O Iblis! what excuse have you that you are not with those who make obeisance?

The Holy Quran

Stoneland, Rock City/Valley

Sura # 15 – 99 Verses - Makkah

سورة الحجر

قَالَ لَمْ أَكُنْ لِأَسْجُدَ لِبَشَرٍ خَلَقْتَهُ مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ ﴿33﴾

I am	أَكُنْ	Not	لَمْ	(Iblis) said	قَالَ
Whom You created	خَلَقْتَهُ	To a man (human being)	لِبَشَرٍ	To prostrate	لِأَسْجُدَ
Of	مِنْ	Clay	صَلْصَالٍ	From	مِنْ
		Altered, into shape	مَسْنُونٍ	Mud	حَمَإٍ

Translit	Qāla Lam 'Akun Li'sjuda Libasharin Khalaqtahu Min Ṣalṣālin Min Ḥama'in Masnūnin				
AhmedAli	کہا میں ایسا نہ تھا کہ ایک ایسے بشر کو سجدہ کروں جسے تو نے بھتی ہوئی مٹی سے جو سرے ہوئے گارے کی تھی پیدا کیا ہے				
Jalandhry	(اس نے) کہا کہ میں ایسا نہیں ہوں کہ انسان کو جس کو تو نے کھینچتے سرے ہوئے گارے سے بنایا ہے سجدہ کروں				
YusufAli	(Iblis) said: "I am not one to prostrate myself to man, whom, thou didst create from sounding clay, from mud moulded into shape."				
M.Khan	[Iblīs (Satan)] said: "I am not the one to prostrate myself to a human being, whom You created from dried (sounding) clay of altered mud."				
Pickthal	He said: I am not going to prostrate myself unto a mortal whom Thou hast created out of potter's clay of black mud altered!				
Shakir	He said: I am not such that I should make obeisance to a mortal whom Thou hast created of the essence of black mud fashioned in shape.				

قَالَ فَاخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿34﴾

From here	مِنْهَا	Then, get out	فَاخْرُجْ	(Allah) said	قَالَ
		Are outcast	رَجِيمٌ	For truly you	فَإِنَّكَ

Translit	Qāla Fākhruj Minhā Fa'innaka Rajīmūn				
AhmedAli	کہا تو آسمان سے نکل جا بے شک تو مردود ہو گیا				
Jalandhry	(خدا نے) فرمایا یہاں سے نکل جا۔ تو مردود ہے				
YusufAli	(Allah) said: "Then get thee out from here; for thou art rejected, accursed."				
M.Khan	(Allāh) said: "Then, get out from here, for verily, you are Rajīm (an outcast or a cursed one)." [Tafsīr At-Tabarī]				
Pickthal	He said: Then go thou forth from hence, for verily thou art outcast.				
Shakir	He said: Then get out of it, for surely you are driven away:				

وَإِنَّ عَلَيْكَ اللَّعْنَةَ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ ﴿35﴾

The curse	اللَّعْنَةُ	Shall be upon you	عَلَيْكَ	And truly	وَإِنَّ
(of) Recompense	الدِّينِ	The Day (when)	يَوْمِ	Till	إِلَى

Translit	Wa 'Inna `Alayka Al-La`nata 'Ilá Yawmi Ad-Dīni				
----------	--	--	--	--	--

The Holy Quran

Stoneland, Rock City/Valley

Sura # 15 – 99 Verses - Makkah

سورة الحجر

AhmedAli	اور بے شک تجھ پر قیامت کے دن تک لعنت رہے گی
Jalandhry	اور تجھ پر قیامت کے دن تک لعنت (ہرے گی)
YusufAli	"And the Curse shall be on thee till the Day of Judgment."
M.Khan	"And verily, the curse shall be upon you till the Day of Recompense (i.e. the Day of Resurrection)."
Pickthal	And lo! the curse shall be upon thee till the Day of Judgment.
Shakir	And surely on you is curse until the day of judgment.

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿36﴾

Give me then respite	فَأَنْظِرْنِي	O my Lord!	رَبِّ	(Iblis) said	قَالَ
(the dead) will be resurrected	يُبْعَثُونَ	The Day	يَوْمِ	Till	إِلَى

Translit	<i>Qāla Rabbi Fa'anẓirni 'Ilā Yawmi Yub'athūna</i>
AhmedAli	کہا اے میرے رب! تو پھر مجھے قیامت کے دن تک ملت دے
Jalandhry	(اس نے) کہا کہ پروردگار مجھے اس دن تک ملت دے جب لوگ (مرنے کے بعد) زندہ کئے جائیں گے
YusufAli	(Iblis) said: "O my Lord! Give me then respite till the Day the (dead) are raised."
M.Khan	[Iblīs (Satan)] said: "O my Lord! Give me then respite till the Day they (the dead) will be resurrected."
Pickthal	He said: My Lord! Reprieve me till the day when they are raised.
Shakir	He said: My Lord! then respite me till the time when they are raised.

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿37﴾

(are) of those	مِنْ	Then truly you	فَإِنَّكَ	(Allah) said	قَالَ
				Who are reprieved	الْمُنْظَرِينَ

Translit	<i>Qāla Fa'innaka Mina Al-Munẓarīna</i>
AhmedAli	فرمایا بے شک تجھے ملت ہے
Jalandhry	فرمایا کہ تجھے ملت دی جاتی ہے
YusufAli	(Allah) said: "Respite is granted thee—
M.Khan	Allāh said: "Then, verily, you are of those reprieved,
Pickthal	He said: Then lo! thou art of those reprieved
Shakir	He said: So surely you are of the respited ones

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿38﴾

Of the time	الْوَقْتِ	The Day	يَوْمِ	Till	إِلَى
				The known	الْمَعْلُومِ

The Holy Quran

Stoneland, Rock City/Valley

Sura # 15 – 99 Verses - Makkah

سورة الحجر

Translit	<i>'Ilā Yawmi Al-Waqtī Al-Ma`lūmī</i>
AhmedAli	وقت معلوم کے دن تک
Jalandhry	وقت مقرر (یعنی قیامت) کے دن تک
YusufAli	"Till the Day of the Time Appointed."
M.Khan	"Till the Day of the time appointed."
Pickthal	Till an appointed time.
Shakir	Till the period of the time made known.

قَالَ رَبِّ بِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَلَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿39﴾

Because of what	بِمَا	O my Lord!	رَبِّ	(Iblis) said	قَالَ
For them	لَهُمْ	I shall indeed adorn	لَأُزَيِّنَنَّ	You misled me	أَغْوَيْتَنِي
And I shall mislead them	وَلَأُغْوِيَنَّهُمْ	The earth	الْأَرْضِ	On	فِي
				all	أَجْمَعِينَ

Translit	<i>Qāla Rabbi Bimā 'Aghwaytanī La'uzayyinanna Lahum Fī Al-'Arḍi Wa La'ughwiyannahum 'Ajma`īna</i>
AhmedAli	کہا اے میرے رب! جیسا تو نے مجھے گمراہ کیا ہے البتہ ضرور ضرور میں زمین میں انہیں ان کے گناہوں کو مرغوب کر کے دکھاؤں گا اور ان سب کو گمراہ کروں گا
Jalandhry	(اس نے) کہا کہ پروردگار جیسا تو نے مجھے رستے سے الگ کیا ہے میں بھی زمین میں لوگوں کے لیے (گناہوں) کو آراستہ کر دکھاؤں گا اور سب کو بہکاؤں گا
YusufAli	(Iblis) said: "O my Lord! because Thou hast put me in the wrong, I will make (wrong) fair-seeming to them on the earth, and I will put them all in the wrong—
M.Khan	[Iblīs (Satan)] said: "O my Lord! Because you misled me, I shall indeed adorn the path of error for them (mankind) on the earth, and I shall mislead them all.
Pickthal	He said: My Lord! Because Thou hast sent me astray, I verily shall adorn the path of error for them in the earth, and shall mislead them every one,
Shakir	He said: My Lord! because Thou hast made life evil to me, I will certainly make (evil) fair-seeming to them on earth, and I will certainly cause them all to deviate

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمْ الْمُخْلِصِينَ ﴿40﴾

Among them	مِنْهُمْ	Your slaves	عِبَادَكَ	Except	إِلَّا
				The chosen (sincere)	الْمُخْلِصِينَ

Translit	<i>'Illā 'Ibādaka Minhumu Al-Mukhlaṣīna</i>
AhmedAli	سوائے تیرے ان بندوں کے جو ان میں مخلص ہوں گے
Jalandhry	ہاں ان میں جو تیرے مخلص بندے ہیں (ان پر قابو چلنا مشکل ہے)
YusufAli	"Except Thy servants among them, sincere and purified (by thy grace)."
M.Khan	"Except Your chosen, (guided) slaves among them."

The Holy Quran

Stoneland, Rock City/Valley

Sura # 15 – 99 Verses - Makkah

سورة الحجر

Pickthal	Save such of them as are Thy perfectly devoted slaves.
Shakir	Except Thy servants from among them, the devoted ones.

﴿41﴾ قَالَ هَذَا صِرَاطٌ عَلَيَّ مُسْتَقِيمٌ

The Way	صِرَاطٌ	This (is)	هَذَا	(Allah) said	قَالَ
		straight	مُسْتَقِيمٌ	To Me	عَلَيَّ

Translit	<i>Qāla Hādhā Ṣirāṭun `Alayya Mustaqīmun</i>
AhmedAli	فرمایا یہ راستہ مجھ پر سیدھا ہے
Jalandhry	(خدا نے) فرمایا کہ مجھ تک (پہنچنے کا) یہی سیدھا راستہ ہے
YusufAli	(Allah) said: "This (Way of My sincere servants) is indeed a Way that leads straight to Me.
M.Khan	(Allāh) said: "This is the Way which will lead straight to Me."
Pickthal	He said: This is a right course incumbent upon Me:
Shakir	He said: This is a right way with Me:

﴿42﴾ إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ إِلَّا مَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْغَاوِينَ

Shall not	لَيْسَ	My slaves	عِبَادِي	Certainly	إِنَّ
Any authority	سُلْطَانٌ	Over them	عَلَيْهِمْ	You have	لَكَ
Who followed you	اتَّبَعَكَ	Those	مَنِ	Except	إِلَّا
		The ones who go astray	الْغَاوِينَ	Of	مِنَ

Translit	<i>`Inna `Ibādī Laysa Laka `Alayhim Sulṭānun `Illā Mani Attaba`aka Mina Al-Ghāwīna</i>
AhmedAli	بے شک میرے بندوں پر تیرا کچھ بھی بس نہیں چلے گا مگر جو گمراہوں میں سے تیرا تابعدار ہوا
Jalandhry	جو میرے (مخلص) بندے ہیں ان پر تجھے کچھ قدرت نہیں (کہ ان کو گناہ میں ڈال سکے) ہاں بد راہوں میں سے جو تیرے پیچھے چل پڑے
YusufAli	"For over My servants no authority shalt thou have, except such as put themselves in the wrong and follow thee."
M.Khan	"Certainly, you shall have no authority over My slaves, except those who follow you of the Ghāwun (Mushrikūn and those who go astray, criminals, polytheists, and evil-doers)
Pickthal	Lo! as for My slaves, thou hast no power over any of them save such of the froward as follow thee,
Shakir	Surely. as regards My servants, you have no authority .over them except those who follow you of the deviators.

﴿43﴾ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ

(is) the promised place for them	لَمَوْعِدُهُمْ	Hell	جَهَنَّمَ	And surely	وَإِنَّ
				all	أَجْمَعِينَ

The Holy Quran

Stoneland, Rock City/Valley

Sura # 15 – 99 Verses - Makkah

سورة الحجر

Translit	Wa 'Inna Jahannama Lamaw`iduhum 'Ajma`īna
AhmedAli	اور بے شک ان سب کا وعدہ دوزخ پر ہے
Jalandhry	اور ان سب کے وعدے کی جگہ جہنم ہے
YusufAli	And verily, Hell is the promised abode for them all!
M.Khan	"And surely, Hell is the promised place for them all.
Pickthal	And lo! for all such, hell will be the promised place.
Shakir	And surely Hell is the promised place of them all:

لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ لِّكُلِّ بَابٍ مِنْهُمْ جُزْءٌ مَّقْسُومٌ ﴿44﴾

Gates	أَبْوَابٍ	Seven	سَبْعَةُ	It (Hell) has	لَهَا
Of them	مِنْهُمْ	Door	بَابٍ	For each	لِّكُلِّ
		assigned	مَّقْسُومٌ	(is) a portion	جُزْءٌ

Translit	Lahā Sab`atu 'Abwābin Likulli Bābin Minhum Juz'un Maqsūmun
AhmedAli	اس کے سات دروازے میں ہر دروازے کے لیے ان کے الگ حصے ہیں
Jalandhry	اس کے سات دروازے میں۔ ہر ایک دروازے کے لیے ان میں سے جماعتیں تقسیم کر دی گئی ہیں
YusufAli	To it are seven Gates: for each of those Gates is (special) class (of sinners) assigned.
M.Khan	"It (Hell) has seven gates, for each of those gates is a (special) class (of sinners) assigned.
Pickthal	It hath seven gates, and each gate hath an appointed portion.
Shakir	It has seven gates; for every gate there shall be a separate party of them.

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿45﴾

(will be) amidst	فِي	The pious people	الْمُتَّقِينَ	Truly	إِنَّ
		And water springs	وَعُيُونٍ	Gardens	جَنَّاتٍ

Translit	'Inna Al-Muttaqīna Fī Jannātin Wa `Uyūnin
AhmedAli	بے شک پرہیزگار باغوں اور چشموں میں رہیں گے
Jalandhry	جو متقی ہیں وہ باغوں اور چشموں میں ہوں گے
YusufAli	The righteous (will be) amid Gardens and fountains (of clear-flowing water).
M.Khan	"Truly! The Muttaqūn (pious and righteous persons - see V.2:2) will be amidst Gardens and water-springs (Paradise).
Pickthal	Lo! those who ward off (evil) are among gardens and watersprings.
Shakir	Surely those who guard (against evil) shall be in the midst of gardens and fountains:

ادْخُلُوهَا بِسَلَامٍ آمِنِينَ ﴿46﴾

The Holy Quran

Stoneland, Rock City/Valley

Sura # 15 – 99 Verses - Makkah

سورة الحجر

And security	آمِنِينَ	In peace	بِسَلَامٍ	Enter there in	ادْخُلُوهَا
--------------	----------	----------	-----------	----------------	-------------

Translit	Adkhulūhā Bisalāmin 'Āminīna				
AhmedAli	ان باغوں میں سلامتی اور امن سے جا کر رہو				
Jalandhry	(ان سے کہا جائے گا کہ) ان میں سلامتی (اور خاطر جمع سے) داخل ہو جاؤ				
YusufAli	(Their greeting will be): "Enter ye here in Peace and Security."				
M.Khan	(It will be said to them): 'Enter therein (Paradise), in peace and security.'				
Pickthal	(And it is said unto them): Enter them in peace, secure.				
Shakir	Enter them in peace, secure.				

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غِلٍّ إِخْوَانًا عَلَىٰ سُرُرٍ مُّتَقَابِلِينَ ﴿٤٧﴾

(is) in	فِي	What	مَا	And We shall remove	وَنَزَعْنَا
Injury (hard feeling)	غِلٍّ	Any	مِنْ	Their breasts	صُدُورِهِمْ
Thrones	سُرُرٍ	On	عَلَىٰ	So they will be brothers	إِخْوَانًا
				Facing each other	مُتَقَابِلِينَ

Translit	Wa Naza`nā Mā Fī Ṣudūrihim Min Ghillīn 'Tkhwānāan `Alā Sururin Mutaqābilīna				
AhmedAli	اور ان کے دلوں میں جو کینہ تھا ہم وہ سب دور کر دیں گے سب بھائی بھائی ہوں گے تختوں پر آسنے سامنے بیٹھے والے ہوں گے				
Jalandhry	اور ان کے دلوں میں جو کدورت ہوگی ان کو ہم نکال کر (صاف کر) دیں گے (گویا) بھائی بھائی تختوں پر ایک دوسرے کے سامنے بیٹھے ہوئے ہیں				
YusufAli	And We shall remove from their hearts any lurking sense of injury: (they will be) brothers (joyfully) facing each other on thrones (of dignity).				
M.Khan	"And We shall remove from their breasts any deep feeling of bitterness (that they may have), (So they will be like) brothers facing each other on thrones.				
Pickthal	And We remove whatever rancour may be in their breasts. As brethren, face to face, (they rest) on couches raised.				
Shakir	And We will root out whatever of rancor is in their breasts-- (they shall be) as brethren, on raised couches, face to face.				

لَا يَمَسُّهُمْ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُمْ مِنْهَا بِمُخْرَجِينَ ﴿٤٨﴾

Therein	فِيهَا	Will touch them	يَمَسُّهُمْ	Not	لَا
Shall they	هُمْ	Nor	وَمَا	Fatigue	نَصَبٌ
		Be removed	بِمُخْرَجِينَ	Of it	مِنْهَا

Translit	Lā Yamassuhum Fihā Naṣabun Wa Mā Hum Minhā Bimukhrajīna				
AhmedAli	انہیں وہاں کوئی تکلیف نہیں پہنچے گی اور نہ وہ وہاں سے نکالے جائیں گے				

The Holy Quran

Stoneland, Rock City/Valley

Sura # 15 – 99 Verses - Makkah

سورة الحجر

Jalandhry	نہ ان کو وہاں کوئی تکلیف پہنچے گی اور نہ وہاں سے نکالے جائیں گے
YusufAli	There no sense of fatigue shall touch them, nor shall they (ever) be asked to leave.
M.Khan	"No sense of fatigue shall touch them, nor shall they (ever) be asked to leave it."
Pickthal	Toil cometh not unto them there, nor will they be expelled from thence.
Shakir	Toil shall not afflict them in it, nor shall they be ever ejected from it.

﴿49﴾ نَبِّیْ عِبَادِیْ اَنَا الْغَفُورُ الرَّحِیْمُ ﴿49﴾

That I	اَنَا	My slaves (servants)	عِبَادِیْ	Inform (O Muhammad)	نَبِّیْ
The Most Merciful	الرَّحِیْمُ	The Oft-Forgiving	الْغَفُورُ	I (am)	اَنَا

Translit	Nabbi' 'Ibādī 'Annī 'Anā Al-Ghafūru Ar-Rahīmu
AhmedAli	میرے بندوں کو اطلاع دے کہ بے شک میں بخشنے والا مہربان ہوں
Jalandhry	(اے پیغمبر) میرے بندوں کو بتادو کہ میں بڑا بخشنے والا (اور) مہربان ہوں
YusufAli	Tell My servants that I am indeed the Oft-Forgiving, Most Merciful;
M.Khan	Declare (O Muhammad SAW) unto My slaves, that truly, I am the Oft-Forgiving, the Most-Merciful.
Pickthal	Announce, (O Muhammad) unto My slaves that verily I am the Forgiving, the Merciful,
Shakir	Inform My servants that I am the Forgiving, the Merciful,

﴿50﴾ وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ الْعَذَابُ الْأَلِيمُ ﴿50﴾

(it) is	هُوَ	My torment	عَذَابِي	And that	وَأَنَّ
		The most painful	الْأَلِيمُ	Torment	الْعَذَابُ

Translit	Wa 'Anna 'Adhābī Huwa Al-'Adhābu Al-'Alīmu
AhmedAli	اور بے شک میرا عذاب وہی دردناک عذاب ہے
Jalandhry	اور یہ کہ میرا عذاب بھی درد دینے والا عذاب ہے
YusufAli	And that My Penalty will be indeed the most grievous Penalty.
M.Khan	And that My Torment is indeed the most painful torment.
Pickthal	And that My doom is the dolorous doom.
Shakir	And that My punishment-- that is the painful punishment.

﴿51﴾ وَنَبِّئْهُمْ عَنْ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ ﴿51﴾

Guests (angels)	ضَيْفِ	About	عَنْ	And tell them	وَنَبِّئْهُمْ
				(of) Ibrahim	إِبْرَاهِيمَ

Translit	Wa Nabbi'hum 'An Dayfī 'Ibrāhīma
----------	----------------------------------

The Holy Quran

Stoneland, Rock City/Valley

Sura # 15 – 99 Verses - Makkah

سورة الحجر

AhmedAli	اور انہیں ابراہیم کے مہمانوں کا حال سنا دو
Jalandhry	اور ان کو ابراہیم کے مہمانوں کا احوال سنا دو
YusufAli	Tell them about the guests of Abraham.
M.Khan	And tell them about the guests (the angels) of Ibrâhim (Abraham).
Pickthal	And tell them of Abraham's guests,
Shakir	And inform them of the guests of Ibrahim:

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ إِنَّا مِنْكُمْ وَجُلُونَ ﴿52﴾

Upon him	عَلَيْهِ	They entered	دَخَلُوا	When	إِذْ
He said	قَالَ	Peace	سَلَامًا	And said	فَقَالُوا
(are) afraid	وَجُلُونَ	Of you	مِنْكُمْ	Indeed we	إِنَّا

Translit	'Idh Dakhalū `Alayhi Faqālū Salāmāan Qāla 'Innā Minkum Wajilūna
AhmedAli	جب اس کے گھر میں داخل ہوئے اور کہا سلام اس نے کہا بے شک ہمیں تم سے ڈر معلوم ہوتا ہے
Jalandhry	جب وہ ابراہیم کے پاس آئے تو سلام کیا۔ (انہوں نے) کہا کہ ہمیں تو تم سے ڈر لگتا ہے
YusufAli	When they entered his presence and said "Peace!" He said "We feel afraid of you!"
M.Khan	When they entered unto him, and said: Salâm (peace)! [Ibrâhim (Abraham)] said: "Indeed! We are afraid of you."
Pickthal	(How) when they came in unto him, and said: Peace. He said: Lo! we are afraid of you.
Shakir	When they entered upon him, they said, Peace. He said: Surely we are afraid of you.

قَالُوا لَا تَوْجَلْ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ عَلِيمٍ ﴿53﴾

Be afraid	تَوْجَلْ	Do not	لَا	They said	قَالُوا
Of a son (boy)	بِغُلَامٍ	Bring glad tidings to you	نُبَشِّرُكَ	We truly	إِنَّا
				knowledgeable	عَلِيمٍ

Translit	Qālū Lā Tawjal 'Innā Nubashshiruka Bighulāmin `Alīmin
AhmedAli	کہا ڈرو مت بے شک ہم تمہیں ایک دن لڑکے کی خوشخبری سناتے ہیں
Jalandhry	(مہمانوں نے) کہا کہ ڈریے نہیں ہم آپ کو ایک دانشمند لڑکے کی خوشخبری دیتے ہیں
YusufAli	They said: "Fear not! We give thee glad tidings of a son endowed with wisdom."
M.Khan	They (the angels) said: "Do not be afraid! We give you glad tidings of a boy (son) possessing much knowledge and wisdom."
Pickthal	They said: Be not afraid! Lo! we bring thee good tidings of a boy possessing wisdom.
Shakir	They said: Be not afraid, surely we give you the good news of a boy, possessing knowledge.

قَالَ أَبَشِّرْتُمُونِي عَلَى أَنْ مَسَّنِيَ الْكِبَرُ فِيمَ تَبَشِّرُونَ ﴿54﴾

When	عَلَى	Do you give me glad tidings	أَبَشِّرْتُمُونِي	(Ibrahim) said	قَالَ
Old age	الْكِبَرُ	Has overtaken me	مَسَّنِيَ	(that)	أَنْ
		You give glad tidings	تَبَشِّرُونَ	So of what	فِيمَ

Translit	Qāla 'Abashshartumūnī `Alā 'An Massaniya Al-Kibaru Fabima Tubashshirūna				
AhmedAli	کما مجھے اب بڑھاپے میں خوشخبری سنا تے ہو سو کس چیز کی خوشخبری سناتے ہو				
Jalandhry	(وہ) بولے کہ جب مجھے بڑھاپے نے آکڑا تو تم خوشخبری دینے لگے۔ اب کا ہے کی خوشخبری دیتے ہو				
YusufAli	He said: "Do ye give me glad tidings that old age has seized me? Of what, then is your good news?"				
M.Khan	[Ibrāhim (Abraham)] said: "Do you give me glad tidings (of a son) when old age has overtaken me? Of what then is your news?"				
Pickthal	He said: Bring ye me good tidings (of a son) when old age hath overtaken me? Of what then can ye bring good tidings?				
Shakir	He said: Do you give me good news (of a son) when old age has come upon me?-- Of what then do you give me good news!				

قَالُوا بَشِّرْنَاكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُنْ مِنَ الْقَانِطِينَ ﴿55﴾

In truth	بِالْحَقِّ	We give you glad tidings	بَشِّرْنَاكَ	They said	قَالُوا
Of	مِنْ	Be	تَكُنْ	So not	فَلَا
				The despairing	الْقَانِطِينَ

Translit	Qālū Bashsharnāka Bil-Ḥaqqi Falā Takun Mina Al-Qāniṭīna				
AhmedAli	انہوں نے کہا ہم نے تمہیں بھی سچی خوشخبری سنائی ہے سو تو نا امید نہ ہو				
Jalandhry	(انہوں نے) کہا ہم آپ کو سچی خوشخبری دیتے ہیں آپ مایوس نہ ہوئیے				
YusufAli	They said: "We give thee glad tidings in truth: be not then in despair!"				
M.Khan	They (the angels) said: "We give you glad tidings in truth. So be not of the despairing."				
Pickthal	They said: We bring thee good tidings in truth. So be not thou of the despairing.				
Shakir	They said: We give you good news with truth, therefore be not of the despairing.				

قَالَ وَمَنْ يَقْنَطُ مِنْ رَحْمَةِ رَبِّهِ إِلَّا الضَّالُّونَ ﴿56﴾

Despairs	يَقْنَطُ	And who	وَمَنْ	(Ibrahim) said	قَالَ
Of His Lord	رَبِّهِ	The Mercy	رَحْمَةٍ	Of	مِنْ
		Those who are astray	الضَّالُّونَ	Except	إِلَّا

Translit	Qāla Wa Man Yaqnaṭu Min Raḥmati Rabbihi 'Illā Aḍ-Ḍāllūna				
----------	--	--	--	--	--

The Holy Quran

Stoneland, Rock City/Valley

Sura # 15 – 99 Verses - Makkah

سورة الحجر

AhmedAli	کما اپنے رب کی رحمت سے ناامید تو گمراہ لوگ ہی ہوا کرتے ہیں
Jalandhry	(ابراہیم نے) کہا کہ خدا کی رحمت سے (میں مایوس کیوں ہونے لگا اس سے) مایوس ہونا گمراہوں کا کام ہے
YusufAli	He said: "And who despairs of the Mercy of his Lord, but such as go astray?"
M.Khan	[Ibrâhim (Abraham)] said: "And who despairs of the Mercy of his Lord except those who are astray?"
Pickthal	He said: And who despaireth of the mercy of his Lord save those who are astray?
Shakir	He said: And who despairs of the mercy of his Lord but the erring ones?

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿57﴾

Your mission	خَطْبُكُمْ	Then what is	فَمَا	(Ibrahim) said	قَالَ
		Messengers (angels)	الْمُرْسَلُونَ	O you	أَيُّهَا

Translit	<i>Qāla Famā Khaṭbukum 'Ayyuhā Al-Mursalūna</i>
AhmedAli	کما اے فرشتو! پھر تمہارا کیا مقصد ہے
Jalandhry	پھر کنے لگے کہ فرشتو! تمہیں (اور) کیا کام ہے
YusufAli	Abraham said: "What then is the business on which ye (have come), O ye messengers (of Allah)?"
M.Khan	[Ibrâhim (Abraham) again] said: "What then is the business on which you have come, O Messengers?"
Pickthal	He said: And afterward what is your business, O ye messengers (of Allah)?
Shakir	He said: What is your business then, O messengers?

قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿58﴾

We have been sent	أُرْسِلْنَا	Truly	إِنَّا	They said	قَالُوا
Who are criminals (sinners)	مُجْرِمِينَ	A people	قَوْمٍ	To	إِلَىٰ

Translit	<i>Qālū 'Innā 'Ursilnā 'Ilā Qawmin Mujrimīna</i>
AhmedAli	انہوں نے کہا ہم ایک نافرمان قوم کی طرف بھیجے گئے ہیں
Jalandhry	(انہوں نے) کہا کہ ہم ایک گنہگار قوم کی طرف بھیجے گئے ہیں (کہ اس کو عذاب کریں)
YusufAli	They said: "We have been sent to a people (deep) in sin.
M.Khan	They (the angels) said: "We have been sent to a people who are Mujrimûn (criminals, disbelievers, polytheists, sinners).
Pickthal	They said: We have been sent unto a guilty folk,
Shakir	They said: Surely we are sent towards a guilty people,

إِلَّا آلَ لُوطٍ إِنَّا لَمُنَجُّوهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿59﴾

(of) Lot	لُوطٍ	The family	آلَ	Except	إِلَّا
----------	-------	------------	-----	--------	--------

The Holy Quran

Stoneland, Rock City/Valley

Sura # 15 – 99 Verses - Makkah

سورة الحجر

all	أَجْمَعِينَ	Shall save them	لَمُنْجُوهُمْ	We truly	إِنَّا
-----	-------------	-----------------	---------------	----------	--------

Translit	'Illā 'Āla Lūṭin 'Innā Lamunajjūhum 'Ajma`īna
AhmedAli	مگر لوط کے گھر والے کہ ہم ان سب کو بچالیں گے
Jalandhry	مگر لوط کے گھر والے کہ ان سب کو ہم بچالیں گے
YusufAli	"Excepting the adherents of Lut: them we are certainly (charged) to save (from harm)— all—
M.Khan	"(All) except the family of Lut (Lot). Them all we are surely going to save (from destruction).
Pickthal	(All) save the family of Lot. Them we shall deliver every one,
Shakir	Except Lut's followers: We will most surely deliver them all,

إِلَّا امْرَأَتَهُ قَدَرْنَا ۖ إِنَّهَا لَمِنَ الْغَابِرِينَ ﴿60﴾

We have decreed	قَدَرْنَا ۖ	His wife	امْرَأَتَهُ	Except	إِلَّا
Remain behind (to be destroyed)	الْغَابِرِينَ	(is) of those who	لَمِنَ	That she	إِنَّهَا

Translit	'Illā Amra'atahu Qaddarnā 'Innahā Lamīna Al-Ghābirīna
AhmedAli	مگر اس کی بیوی ہم نے فیصلہ کیا ہے کہ وہ پیچھے رہنے والوں میں سے ہے
Jalandhry	البتہ ان کی عورت (کہ) اس کے لیے ہم نے ٹھہرا دیا ہے کہ وہ پیچھے رہ جائے گی
YusufAli	"Except his wife, who we have ascertained, will be among those who lag behind."
M.Khan	"Except his wife, of whom We have decreed that she shall be of those who remain behind (i.e. she will be destroyed)."
Pickthal	Except his wife, of whom We had decreed that she should be of those who stay behind.
Shakir	Except his wife; We ordained that she shall surely be of those who remain behind.

فَلَمَّا جَاءَ آلَ لُوطِ الْمُرْسَلُونَ ﴿61﴾

The family	آلَ	Came to	جَاءَ	Then when	فَلَمَّا
		The messengers (angels)	الْمُرْسَلُونَ	(of) Lut	لُوطٍ

Translit	Falammā Jā'a 'Āla Lūṭin Al-Mursalūna
AhmedAli	پھر جب لوط کے گھر فرشتے پہنچے
Jalandhry	پھر جب فرشتے لوط کے گھر گئے
YusufAli	At length when the messengers arrived among the adherents of Lut
M.Khan	Then, when the Messengers (the angels) came unto the family of Lut (Lot).
Pickthal	And when the messengers came unto the family of Lot,
Shakir	So when the messengers came to Lut's followers,

The Holy Quran

Stoneland, Rock City/Valley

Sura # 15 – 99 Verses - Makkah

سورة الحجر

قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ مُنْكَرُونَ ﴿62﴾

قَالَ	He said	إِنَّكُمْ	Verily you	قَوْمٌ	(are) people
مُنْكَرُونَ	Unknown to me				

Translit	Qāla 'Innakum Qawmun Munkarūna				
AhmedAli	کہا بے شک تم انہی لوگ ہو				
Jalandhry	تو لوٹنے کا تم تو نا آشنا سے لوگ ہو				
YusufAli	He said: "Ye appear to be uncommon folk."				
M.Khan	He said: "Verily! You are people unknown to me."				
Pickthal	He said: Lo! ye are folk unknown (to me).				
Shakir	He said: Surely you are an unknown people.				

قَالُوا بَلْ جِئْنَاكَ بِمَا كَانُوا فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿63﴾

قَالُوا	They said	بَلْ	Nay, but	جِئْنَاكَ	We have come to you
بِمَا	With what	كَانُوا	They were	فِيهِ	In it
يَمْتَرُونَ	doubting				

Translit	Qālū Bal Ji'nāka Bimā Kānū Fīhi Yamtarūna				
AhmedAli	انہوں نے کہا بلکہ ہم تیرے پاس وہ چیز لے کر آئے ہیں جس میں وہ جھگڑتے تھے				
Jalandhry	وہ بولے کہ نہیں بلکہ ہم آپ کے پاس وہ چیز لے کر آئے ہیں جس میں لوگ شک کرتے تھے				
YusufAli	They said: "Yea, we have come to thee to accomplish that of which they doubt."				
M.Khan	They said: "Nay, we have come to you with that (torment) which they have been doubting."				
Pickthal	They said: Nay, but we bring thee that concerning which they keep disputing,				
Shakir	They said: Nay, we have come to you with that about which they disputed.				

وَأْتَيْنَاكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿64﴾

وَأْتَيْنَاكَ	And we have brought you	بِالْحَقِّ	The truth	وَإِنَّا	And we truly
لَصَادِقُونَ	Tell the truth				

Translit	Wa 'Ataynāka Bil-Ĥaqqi Wa 'Innā Laṣādiqūna				
AhmedAli	اور ہم تیرے پاس سچی بات لائے ہیں اور بے شک ہم سچ کہتے ہیں				
Jalandhry	اور ہم آپ کے پاس یقینی بات لے کر آئے ہیں اور ہم سچ کہتے ہیں				
YusufAli	"We have brought to thee that which is inevitably due, and assuredly we tell the truth."				
M.Khan	"And we have brought to you the truth (the news of the destruction of your nation) and certainly, we tell the				

The Holy Quran

Stoneland, Rock City/Valley

Sura # 15 – 99 Verses - Makkah

سورة الحجر

	truth.
Pickthal	And bring thee the Truth, and lo! we are truth-tellers.
Shakir	And we have come to you with the truth, and we are most surely truthful.

فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ وَاتَّبِعْ أَدْبَارَهُمْ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ وَامْضُوا حَيْثُ تُؤْمَرُونَ

﴿65﴾

In part	بِقِطْعٍ	With your family	بِأَهْلِكَ	Then travel	فَأَسْرِ
And follow	وَاتَّبِعْ	The night	اللَّيْلِ	Of	مِنْ
Look back	يَلْتَفِتْ	And not	وَلَا	Their dbacks	أَدْبَارَهُمْ
But go on	وَامْضُوا	Anyone	أَحَدٌ	Of you	مِنْكُمْ
		You are ordered	تُؤْمَرُونَ	Where	حَيْثُ

Translit	<i>Fa'asri Bi'ahlika Biqit'in Mina Al-Layli Wa Attabi' 'Adbārahum Wa Lā Yaltafit Minkum'Ahādun Wa Amdū Haythu Tu'umarūna</i>
AhmedAli	پس تم اپنے گھر والوں کو کچھ رات رہے لے نکلو اور تو ان کے پیچھے چل اور تم میں سے کوئی مڑ کر نہ دیکھے اور چلے جاؤ جہاں تمہیں حکم ہے
Jalandhry	تو آپ کچھ رات رہے سے اپنے گھر والوں کو لے نکلیں اور نودان کے پیچھے چلیں اور آپ میں سے کوئی شخص مڑ کر نہ دیکھے۔ اور جہاں آپ کو حکم ہو وہاں چلے جائیے
YusufAli	"Then travel by night with thy household, when a portion of the night (yet remains), and do thou bring up the rear: let no one amongst you look back, but pass on whither ye are ordered."
M.Khan	"Then travel in a part of the night with your family, and you go behind them in the rear, and let no one amongst you look back, but go on to where you are ordered."
Pickthal	So travel with thy household in a portion of the night, and follow thou their backs. Let none of you turn round, but go whither ye are commanded.
Shakir	Therefore go forth with your followers in a part of the night and yourself follow their rear, and let not any one of you turn round, and go forth whither you are commanded.

وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ ذَلِكَ الْأَمْرَ أَنَّ دَابِرَ هَؤُلَاءِ مَقْطُوعٌ مُصْبِحِينَ ﴿66﴾

This	ذَلِكَ	To him	إِلَيْهِ	And We made	وَقَضَيْنَا
The root	دَابِرَ	That	أَنَّ	Decree	الْأَمْرَ
In the early morning	مُصْبِحِينَ	(was) to be cut off	مَقْطُوعٌ	(of) those (sinners)	هَؤُلَاءِ

Translit	<i>Wa Qadaynā 'Ilayhi Dhālika Al-'Amra 'Anna Dābira Hā'uulā' Maqtū'un Muṣbiḥīna</i>
AhmedAli	اور ہم نے لوط کو قطعی طور پر یہ بات واضح کر دی تھی کہ صبح ہوتے ہی ان کی جڑ کاٹ دی جائے گی
Jalandhry	اور ہم نے لوط کی طرف وحی بھیجی کہ ان لوگوں کی جڑ صبح ہوتے ہوتے کاٹ دی جائے گی
YusufAli	And We made known this decree to him, that the last remnants of those (sinners) should be cut off by the

The Holy Quran

Stoneland, Rock City/Valley

Sura # 15 – 99 Verses - Makkah

سورة الحجر

	morning.
M.Khan	And We made known this decree to him, that the root of those (sinners) was to be cut off in the early morning.
Pickthal	And We made plain the case to him, that the root of them (who did wrong) was to be cut at early morn.
Shakir	And We revealed to him this decree, that the roots of these shall be cut off in the morning.

وَجَاءَ أَهْلُ الْمَدِينَةِ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٦٧﴾

(of) the city	الْمَدِينَةِ	The inhabitants	أَهْلُ	And came	وَجَاءَ
				rejoicing	يَسْتَبْشِرُونَ

Translit	Wa Jā'a 'Ahlu Al-Madīnati Yastabshirūna
AhmedAli	اور شہر والے خوشیاں کرتے ہوئے آئے
Jalandhry	اور اہل شہر (لوٹ کے پاس) خوش خوش (دوڑے) آئے
YusufAli	The inhabitants of the City came in (mad) joy (at news of the young men).
M.Khan	And the inhabitants of the city came rejoicing (at the news of the young men's arrival)
Pickthal	And the people of the city came, rejoicing at the news (of new arrivals).
Shakir	And the people of the town came rejoicing.

قَالَ إِنَّ هَؤُلَاءِ ضَيْفِي فَلَا تَفْضَحُونِ ﴿٦٨﴾

These	هَؤُلَاءِ	Verily	إِنَّ	(Lot) said	قَالَ
Shame me	تَفْضَحُونِ	So not	فَلَا	(are) my guests	ضَيْفِي

Translit	Qāla 'Inna Hā'uulā' Dayfī Falā Tafdahūni
AhmedAli	لوٹ نے کہا یہ لوگ میرے مہمان ہیں سو مجھے ذلیل نہ کرو
Jalandhry	(لوٹ نے) کہا کہ یہ میرے مہمان ہیں (کہیں ان کے بارے میں) مجھے رسوا نہ کرنا
YusufAli	Lut said: "These are my guests: disgrace me not:
M.Khan	[Lut (Lot)] said: "Verily! these are my guests, so shame me not.
Pickthal	He said: Lo! they are my guests. Affront me not!
Shakir	He said: Surely these are my guests, therefore do not disgrace me,

وَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تُخْزُونِ ﴿٦٩﴾

And not	وَلَا	Allah	اللَّهِ	And fear	وَاتَّقُوا
				Disgrace me	تُخْزُونِ

Translit	Wa Attaqu Allāha Wa Lā Tukhzūni
AhmedAli	اور اللہ سے ڈرو اور مجھے بے آبرو نہ کرو

The Holy Quran

Stoneland, Rock City/Valley

Sura # 15 – 99 Verses - Makkah

سورة الحجر

Jalandhry	اور خدا سے ڈرو۔ اور میری بے آبروئی نہ کیجو
YusufAli	"But fear Allah, and shame me not."
M.Khan	"And fear Allâh and disgrace me not."
Pickthal	And keep your duty to Allah, and shame me not!
Shakir	And guard against (the punishment of) Allah and do not put me to shame.

قَالُوا أَوَلَمْ نَنْهَكَ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿70﴾

We forbid you	نَنْهَكَ	Did not	أَوَلَمْ	They said	قَالُوا
		(entertaining) the people	الْعَالَمِينَ	From	عَنِ

Translit	<i>Qālū 'Awalam Nanhaka `Ani Al-`Ālamīna</i>
AhmedAli	انہوں نے کہا کیا ہم نے تمہیں دنیا بھر کی حلیت سے منع نہیں کیا ہے
Jalandhry	وہ بولے کیا ہم نے تم کو سارے جہان (کی حلیت و طرفداری) سے منع نہیں کیا
YusufAli	They said: "Did we not forbid thee (to speak) for all and sundry?"
M.Khan	They (people of the city) said: "Did we not forbid you to entertaining (or protecting) any of the 'Ālamîn (people, foreigners, strangers from us)?"
Pickthal	They said; Have we not forbidden you from (entertaining) anyone?
Shakir	They said: Have we not forbidden you from (other) people?

قَالَ هُوَ لَاءِ بَنَاتِي إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴿71﴾

(are) my daughters	بَنَاتِي	These	هُوَ لَاءِ	He said	قَالَ
act	فَاعِلِينَ	You must	كُنْتُمْ	If	إِنْ

Translit	<i>Qāla Hā'uulā' Banātī 'In Kuntum Fā'ilīna</i>
AhmedAli	کہا یہ میری بیٹیاں حاضر ہیں اگر تم کرنے والے ہو
Jalandhry	(انہوں نے) کہا کہ اگر تمہیں کرنا ہی ہے تو یہ میری (قوم کی) لڑکیاں ہیں (ان سے شادی کرلو)
YusufAli	He said: "There are my daughters (to marry). If ye must act (so)."
M.Khan	[Lut (Lot)] said: "These (the girls of the nation) are my daughters (to marry lawfully), if you must act (so)."
Pickthal	He said: Here are my daughters, if ye must be doing (so).
Shakir	He said: These are my daughters, if you will do (aught).

لَعَمْرُكَ إِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿72﴾

(were) in	لَفِي	Truly they	إِنَّهُمْ	By your life	لَعَمْرُكَ
		Wandering blindly	يَعْمَهُونَ	Their wild intoxication	سَكْرَتِهِمْ

The Holy Quran

Stoneland, Rock City/Valley

Sura # 15 – 99 Verses - Makkah

سورة الحجر

Translit	<i>La`amruka 'Innahum Lafī Sakratihim Ya`mahūna</i>
AhmedAli	تیری جان کی قسم ہے وہ اپنی مستی میں اندھے ہو رہے تھے
Jalandhry	(اے محمد) تمہاری جان کی قسم وہ اپنی مستی میں مدہوش (ہو رہے) تھے
YusufAli	Verily, by thy life (O Prophet) in their wild intoxication, they wander in distraction, to and fro.
M.Khan	Verily, by your life (O Muhammad SAW), in their wild intoxication, they were wandering blindly.
Pickthal	By thy life (O Muhammad) they moved blindly in the frenzy of approaching death.
Shakir	By your life! they were blindly wandering on in their intoxication.

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُشْرِقِينَ ﴿٧٣﴾

At the time of sunrise	مُشْرِقِينَ	Awful cry	الصَّيْحَةُ	So, overtook them	فَأَخَذَتْهُمُ
------------------------	-------------	-----------	-------------	-------------------	----------------

Translit	<i>Fa'akhadhat/humu Aş-Şayḥatu Mushriqīna</i>
AhmedAli	پھر دن نکلے ہی انہیں ہولناک آواز نے آیا
Jalandhry	سوان کو سورج نکلے نکلے چھگھاڑنے لگا
YusufAli	But the (mighty) Blast overtook them before morning,
M.Khan	So As-Saīḥah (torment - awful cry) overtook them at the time of sunrise;
Pickthal	Then the (Awful) Cry overtook them at the sunrise.
Shakir	So the rumbling overtook them (while) entering upon the time of sunrise;

فَجَعَلْنَاهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِنْ سِجِّيلٍ ﴿٧٤﴾

Down	سَافِلَهَا	Upside	عَالِيَهَا	And We turned it	فَجَعَلْنَاهَا
Stones	حِجَارَةً	Unto them	عَلَيْهِمْ	And rained	وَأَمْطَرْنَا
		Backed clay	سِجِّيلٍ	Of	مِنْ

Translit	<i>Faja`alnā `Āliyahā Sāfilahā Wa 'Amṭarnā `Alayhim Ḥijāratān Min Sijjīlin</i>
AhmedAli	پھر ہم نے ان بستیوں کو زیر کر دیا اور ان پر کنکر کے پتھر برسائے
Jalandhry	اور ہم نے اس شہر کو (اٹ کر) نیچے اوپر کر دیا۔ اور ان پر کھنگر کی پتھریاں برساتیں
YusufAli	And We turned (the Cities) upside down, and rained down on them brimstones hard as baked clay.
M.Khan	And We turned (the towns of Sodom in Palestine) upside down and rained down on them stones of baked clay.
Pickthal	And We turned it upside down and We rained upon them stones of heated clay.
Shakir	Thus did We turn it upside down, and rained down upon them stones of what had been decreed.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْمُتَوَسِّمِينَ ﴿٧٥﴾

This	ذَلِكَ	In	فِي	Surely	إِنَّ
------	--------	----	-----	--------	-------

The Holy Quran

Stoneland, Rock City/Valley

Sura # 15 – 99 Verses - Makkah

سورة الحجر

		For those who see	لِلْمُتَوَسِّمِينَ (are) signs	لَا يَاتِ
--	--	-------------------	--------------------------------	-----------

Translit	'Inna Fī Dhālika La'āyātin Lilmutawassimīna
AhmedAli	بے شک اس واقعہ میں اہل بصیرت کے لیے نشانیاں ہیں
Jalandhry	بے شک اس (قصے) میں اہل فراست کے لیے نشانی ہے
YusufAli	Behold! in this are Signs for those who by tokens do understand.
M.Khan	Surely! In this are signs, for those who see (or understand or learn the lessons from the Signs of Allāh).
Pickthal	Lo! therein verily are portents for those who read the signs.
Shakir	Surely in this are signs for those who examine.

وَأَنَّهَا لَبَسِيلٌ مُّقِيمٌ ﴿٧٦﴾

established	مُقِيمٌ	(were) on a road	لَبَسِيلٌ	And verily they (the cities)	وَأَنَّهَا
-------------	---------	------------------	-----------	------------------------------	------------

Translit	Wa 'Innahā Labisabīlin Muqīmīn
AhmedAli	اور بے شک یہ بستیاں سیدھے راستے پر واقع ہیں
Jalandhry	اور وہ (شہر) اب تک سیدھے رستے پر (موجود) ہے
YusufAli	And the (cities were) right on the highroad.
M.Khan	And verily! They (the cities) were right on the highroad (from Makkah to Syria i.e. the place where the Dead Sea is now)
Pickthal	And lo! it is upon a road still uneffaced.
Shakir	And surely it is on a road that still abides.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾

(is) indeed a sign	لَآيَةً	Therein	فِي ذَلِكَ	Surely	إِنَّ
				For the believers	لِلْمُؤْمِنِينَ

Translit	'Inna Fī Dhālika La'āyatan Lilmu'uminīna
AhmedAli	بے شک اس میں ایمانداروں کے لیے نشانیاں ہیں
Jalandhry	بے شک اس میں ایمان لانے والوں کے لیے نشانی ہے
YusufAli	Behold! in this is a Sign for those who believe!
M.Khan	Surely! Therein is indeed a sign for the believers.
Pickthal	Lo! therein is indeed a portent for believers.
Shakir	Most surely there is a sign in this for the believers.

وَإِنْ كَانَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةِ لظَالِمِينَ ﴿٧٨﴾

The Holy Quran

Stoneland, Rock City/Valley

Sura # 15 – 99 Verses - Makkah

سورة الحجر

The owners (dwellers)	أَصْحَابُ	Were	كَانَ	And surely	وَإِنْ
		Wrong-doers	لَظَالِمِينَ	(of) the wood	الْأَيْكَةِ

Translit	Wa 'In Kāna 'Aṣḥābu Al-'Aykati Laẓālimīna
AhmedAli	اور بن کے لوگ بھی بدکار تھے
Jalandhry	اور بن کے رہنے والے (یعنی قوم شعیب کے لوگ) بھی گنہگار تھے
YusufAli	And the Companions of the Wood were also wrongdoers;
M.Khan	And the Dwellers in the wood [i.e. the people of Madyan (Midian) to whom Prophet Shu'aib (A.S.) was sent by Allāh), were also Zālimūn (polytheists and wrong-doers)
Pickthal	And the dwellers in the wood indeed were evil-doers.
Shakir	And the dwellers of the thicket also were most surely unjust.

فَأَنْتَقَمْنَا مِنْهُمْ وَإِنَّهُمَا لَبِإِمَامٍ مُّبِينٍ ﴿79﴾

And they are both	وَإِنَّهُمَا	On them	مِنْهُمْ	So, We took vengeance	فَأَنْتَقَمْنَا
		clear	مُبِينٍ	On a road (way)	لَبِإِمَامٍ

Translit	Fāntaqamnā Minhum Wa 'Innahumā Labi'imāmin Mubīnin
AhmedAli	پھر ہم نے ان سے بھی بدلہ لیا اور یہ دونوں بستیاں کھلے راستے پر واقع ہیں
Jalandhry	تو ہم نے ان سے بھی بدلہ لیا۔ اور یہ دونوں شہر کھلے رستے پر (موجود) ہیں
YusufAli	So We exacted retribution from them. They were both on an open highway, plain to see.
M.Khan	So, We took vengeance on them. They are both on an open highway, plain to see.
Pickthal	So we took vengeance on them; and lo! they both are on a high-road plain to see.
Shakir	So We inflicted retribution on them, and they are both, indeed, on an open road (still) pursued.

وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحِجْرِ الْمُرْسِلِينَ ﴿80﴾

Dwellers	أَصْحَابُ	Denied	كَذَّبَ	And verily	وَلَقَدْ
		The Messengers	الْمُرْسِلِينَ	(of) the rocky tract	الْحِجْرِ

Translit	Wa Laqad Kadhdhaba 'Aṣḥābu Al-Ḥijri Al-Mursalīna
AhmedAli	اور بے شک حجر والوں نے رسولوں کو جھٹلایا تھا
Jalandhry	اور (وادی) حجر کے رہنے والوں نے بھی پیغمبروں کی تکذیب کی
YusufAli	The Companions of the Rocky Tract also rejected the messengers:
M.Khan	And verily, the dwellers of Al-Hijr (the rocky tract) denied the Messengers.
Pickthal	And the dwellers in Al-Hijr indeed denied (Our) messengers.
Shakir	And the dwellers of the Rock certainly rejected the messengers;

وَأَتَيْنَاهُمُ آيَاتِنَا فَكَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٨١﴾

But they were	فَكَانُوا	Our Signs	آيَاتِنَا	And We gave them	وَأَتَيْنَاهُمُ
		averse	مُعْرِضِينَ	To them	عَنْهَا

Translit	Wa 'Ātaynāhum 'Āyātīnā Fakānū 'Anhā Mu`riḍīna				
AhmedAli	اور ہم نے انہیں اپنی نشانیاں بھی دی تھیں پر وہ ان سے روگردانی کرتے تھے				
Jalandhry	ہم نے ان کو اپنی نشانیاں دیں اور وہ ان سے منہ پھرتے رہے				
YusufAli	We sent them Our Signs, but they persisted in turning away from them.				
M.Khan	And We gave them Our Signs, but they were averse to them.				
Pickthal	And we gave them Our revelations, but they were averse to them.				
Shakir	And We gave them Our communications, but they turned aside from them;				

وَكَانُوا يَنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا آمِنِينَ ﴿٨٢﴾

From	مِنْ	Hew out	يَنْحِتُونَ	And they used to	وَكَانُوا
secure	آمِنِينَ	Homes (dwellings)	بُيُوتًا	The mountains	الْجِبَالِ

Translit	Wa Kānū Yanḥitūna Mina Al-Jibālī Buyūtāan 'Āminīna				
AhmedAli	اور وہ لوگ پہاڑوں کو تراش کر گھر بناتے تھے کہ امن میں رہیں				
Jalandhry	اور وہ پہاڑوں کو تراش تراش کر گھر بناتے تھے (کہ) امن (والطینان) سے رہیں گے				
YusufAli	Out of the mountains did they hew (their) edifices (feeling themselves) secure.				
M.Khan	And they used to hew out dwellings from the mountains (feeling themselves) secure.				
Pickthal	And they used to hew out dwellings from the hills, (wherein they dwelt) secure.				
Shakir	And they hewed houses in the mountains in security.				

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُصْبِحِينَ ﴿٨٣﴾

In the early morning	مُصْبِحِينَ	An awful cry	الصَّيْحَةُ	But overtook them	فَأَخَذَتْهُمُ
----------------------	-------------	--------------	-------------	-------------------	----------------

Translit	Fa'akhadhat/humu Aṣ-Ṣayḥatu Muṣbiḥīna				
AhmedAli	پھر انہیں صبح کے وقت سخت آواز نے آپکڑا				
Jalandhry	تو چیخ نے ان کو صبح ہوتے ہوتے آپکڑا				
YusufAli	But the (mighty) Blast seized them of a morning				
M.Khan	But As-Saiḥah (torment - awful cry) overtook them in the early morning (of the fourth day of their promised punishment days)				
Pickthal	But the (Awful) Cry overtook them at the morning hour,				

The Holy Quran

Stoneland, Rock City/Valley

Sura # 15 – 99 Verses - Makkah

سورة الحجر

Shakir	So the rumbling overtook them in the morning;
--------	---

فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٤﴾

Them	عَنْهُمْ	Availed	أَغْنَىٰ	And not	فَمَا
To earn	يَكْسِبُونَ	They used	كَانُوا	What	مَا

Translit	<i>Famā 'Aghnā `Anhum Mā Kānū Yaksibūna</i>
AhmedAli	پھر ان کے دنیاوی بہران کے کچھ بھی کام نہ آئے
Jalandhry	اور جو کام وہ کرتے تھے وہ ان کے کچھ بھی کام نہ آئے
YusufAli	And of no avail to them was all that they did (with such art and care)!
M.Khan	And all that they used to earn availed them not
Pickthal	And that which they were wont to count as gain availed them not.
Shakir	And what they earned did not avail them.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ ۖ وَإِنَّ السَّاعَةَ لَآتِيَةٌ ۖ فَاصْفَحِ الصَّفْحَ

الْجَمِيلِ ﴿٨٥﴾

The heavens	السَّمَاوَاتِ	We created	خَلَقْنَا	And not	وَمَا
In between them	بَيْنَهُمَا	And all that is	وَمَا	And the earth	وَالْأَرْضَ
And surely	وَإِنَّ	With truth	بِالْحَقِّ ۖ	Except	إِلَّا
So overlook their faults	فَاصْفَحِ	(is) coming	لَآتِيَةٌ ۖ	The Hour	السَّاعَةَ
		(with) gracious	الْجَمِيلِ	Forgiveness	الصَّفْحَ

Translit	<i>Wa Mā Khalaqnā As-Samāwāti Wa Al-'Arḍa Wa Mā Baynahumā 'Illā Bil-Ĥaqqi Wa 'Inna As-Sā`ata La'ātiyatun Fāṣḥāfi Aṣ-Ṣaḥfah Al-Jamīla</i>
AhmedAli	اور ہم نے آسمانوں اور زمین اور ان کی درمیانی چیزوں کو بغیر حکمت کے پیدا نہیں کیا اور قیامت ضرور آنے والی ہے پر تو ان سے خوش خلقی کے ساتھ کنارہ کر
Jalandhry	اور ہم نے آسمانوں اور زمین کو اور جو (مخلوقات) ان میں ہے اس کو تدبیر کے ساتھ پیدا کیا ہے۔ اور قیامت تو ضرور آکر رہے گی تو تم (ان لوگوں سے) اچھی طرح سے درگزر کرو
YusufAli	We created not the heavens, the earth, and all between them, but for just ends. And the Hour is surely coming (when this will be manifest). So overlook (any human faults) with gracious forgiveness.
M.Khan	And We created not the heavens and the earth and all that is between them except with truth, and the Hour is surely coming, so overlook (O Muhammad SAW), their faults with gracious forgiveness. [This was before the ordainment of Jihād holy fighting in Allāh's Cause]
Pickthal	We created not the heavens and the earth and all that is between them save with truth, and lo! the Hour is surely coming. So forgive, (O Muhammad), with a gracious forgiveness.
Shakir	And We did not create the heavens and the earth and what is between them two but in truth; and the hour is most surely coming, so turn away with kindly forgiveness.

The Holy Quran

Stoneland, Rock City/Valley

Sura # 15 – 99 Verses - Makkah

سورة الحجر

﴿86﴾ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ

Is	هُوَ	Your Lord	رَبَّكَ	Verily	إِنَّ
		The All-Knowing	الْعَلِيمُ	The Creator	الْخَلَّاقُ

Translit	'Inna Rabbaka Huwa Al-Khallāqu Al-`Alīmu				
AhmedAli	بے شک تیرا رب وہی پیدا کرنے والا جاننے والا ہے				
Jalandhry	کچھ شک نہیں کہ تمہارا پروردگار (سب کچھ) پیدا کرنے والا (اور) جاننے والا ہے				
YusufAli	For verily it is thy Lord Who is the Master-Creator, knowing all things.				
M.Khan	Verily, your Lord is the All-Knowing Creator.				
Pickthal	Lo! Thy Lord! He is the All-Wise Creator.				
Shakir	Surely your Lord is the Creator of all things, the Knowing.				

﴿87﴾ وَلَقَدْ آتَيْنَاكَ سَبْعًا مِنَ الْمَثَانِي وَالْقُرْآنَ الْعَظِيمَ

Seven	سَبْعًا	We have given you	آتَيْنَاكَ	And indeed	وَلَقَدْ
And the Quran	وَالْقُرْآنَ	The repeatedly recited Verses	الْمَثَانِي	Of	مِنْ
				grand	الْعَظِيمَ

Translit	Wa Laqad 'Ātaynāka Sab`āan Mina Al-Mathānī Wa Al-Qur'āna Al-`Aẓīma				
AhmedAli	اور ہم نے تمہیں سات آیتیں دیں جو (نمازیں) دہرائی جاتی ہیں اور قرآن عظیم والا دیا				
Jalandhry	اور ہم نے تم کو سات (آیتیں) جو (نمازیں) دہرا کر پڑھی جاتی ہیں (یعنی سورہ الحمد) اور عظمت والا قرآن عطا فرمایا ہے				
YusufAli	And We have bestowed upon thee the Seven Oft-Repeated (verses) and the Grand Qur'an.				
M.Khan	And indeed, We have bestowed upon you seven of Al-Mathānī (the seven repeatedly recited Verses), (i.e. Sūrat Al-Fātihah) and the Grand Qur'ān.				
Pickthal	We have given thee seven of the oft-repeated (verses) and the great Qur'an.				
Shakir	And certainly We have given you seven of the oft-repeated (verses) and the grand Quran.				

لَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَاخْفِضْ جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ

﴿88﴾

(with) your eyes	عَيْنَيْكَ	Look	تَمُدَّنَّ	Not	لَا
We have bestowed	مَتَّعْنَا	What	مَا	At	إِلَىٰ
Of them	مِنْهُمْ	(couples) certain classes	أَزْوَاجًا	(with) it	بِهِ
Over them	عَلَيْهِمْ	Grieve	تَحْزَنْ	Nor	وَلَا

The Holy Quran

Stoneland, Rock City/Valley

Sura # 15 – 99 Verses - Makkah

سورة الحجر

وَاخْفِضْ	And lower	جَنَاحَكَ	Your wing	لِلْمُؤْمِنِينَ	For the believers
-----------	-----------	-----------	-----------	-----------------	-------------------

Translit	Lā Tamuddanna `Aynayka 'Ilā Mā Matta `nā Bihi 'Azwājāan Minhum Wa Lā Tahzan `Alayhim Wa Akhfid Janāhaka Lilmu'uminīna				
AhmedAli	اور تو اپنی آنکھ اٹھا کر بھی ان چیزوں کو نہ دیکھ جو ہم نے مختلف قسم کے کافروں کو استعمال کے لیے دے رکھی ہیں اور ان پر غم نہ کر اور اپنے بازو ایاں والوں کے لیے بھکا دے				
Jalandhry	اور ہم نے کفار کی کئی جماعتوں کو جو (فوائد دنیاوی سے) متمتع کیا ہے تم ان کی طرف (رغبت سے) آنکھ اٹھا کر نہ دیکھنا اور نہ ان کے حال پر تاسف کرنا اور مومنوں سے ناظر اور تواضع سے پیش آنا				
YusufAli	Strain not thine eyes (wistfully) at what We have bestowed on certain classes of them, nor grieve over them: but lower thy wing (in gentleness) to the Believers.				
M.Khan	Look not with your eyes ambitiously at what We have bestowed on certain classes of them (the disbelievers), nor grieve over them. And lower your wings for the believers (be courteous to the fellow-believers).				
Pickthal	Strain not thine eyes toward that which We cause some wedded pairs among them to enjoy, and be not grieved on their account, and lower thy wing (in tenderness) for the believers.				
Shakir	Do not strain your eyes after what We have given certain classes of them to enjoy, and do not grieve for them, and make yourself gentle to the believers.				

وَقُلْ إِنِّي أَنَا النَّذِيرُ الْمُبِينُ ﴿٨٩﴾

وَقُلْ	And say	إِنِّي	I need	أَنَا	I (am)
النَّذِيرُ	Warner	الْمُبِينُ	The plain		

Translit	Wa Qul 'Innī 'Anā An-Nadhīru Al-Mubīnu				
AhmedAli	اور کہہ دو بے شک میں کھلم کھلا ڈرانے والا ہوں				
Jalandhry	اور کہہ دو کہ میں تو علانیہ ڈر سنانے والا ہوں				
YusufAli	And say: "I am indeed he that warneth openly and without ambiguity"—				
M.Khan	And say (O Muhammad SAW): "I am indeed a plain warner."				
Pickthal	And say: Lo! I, even I, am a plain warner,				
Shakir	And say: Surely I am the plain warner.				

كَمَا أُنْزِلْنَا عَلَى الْمُقْتَسِمِينَ ﴿٩٠﴾

كَمَا	As	أُنْزِلْنَا	We have sent down	عَلَى	On
الْمُقْتَسِمِينَ	The dividers				

Translit	Kamā 'Anzalnā `Alā Al-Muqtasimīna				
AhmedAli	جیسا ہم نے (عذاب) ان بانٹنے والوں پر بھیجا ہے				
Jalandhry	(اور ہم ان کفار پر اسی طرح عذاب نازل کریں گے) جس طرح ان لوگوں پر نازل کیا جنہوں نے تقسیم کر دیا				

The Holy Quran

Stoneland, Rock City/Valley

Sura # 15 – 99 Verses - Makkah

سورة الحجر

YusufAli	(Of just such wrath) as We sent down on those who divided (Scripture into arbitrary parts)—
M.Khan	As We have sent down on the dividers, (Quraish pagans or Jews and Christians).
Pickthal	Such as We send down for those who make division,
Shakir	Like as We sent down on the dividers

الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ عِضِينَ ﴿٩١﴾

The Quran	الْقُرْآنَ	Have made	جَعَلُوا	Who	الَّذِينَ
				Into parts	عِضِينَ

Translit	Al-Ladhīna Ja`alū Al-Qur`āna `Idīna
AhmedAli	جنہوں نے قرآن کو ٹکڑے ٹکڑے کیا ہے
Jalandhry	یعنی قرآن کو (کچھ ماننے اور کچھ نہ ماننے سے) ٹکڑے ٹکڑے کر ڈالا
YusufAli	(So also on such) who have made the Qur'an into shreds (as they please).
M.Khan	Who have made the Qur'ān into parts. (i.e. believed in one part and disbelieved in the other). (Tafir At-Tabari)
Pickthal	Those who break the Qur'an into parts.
Shakir	Those who made the Quran into shreds.

فَوَرَبِّكَ لَنَسْأَلَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٢﴾

all	أَجْمَعِينَ	We shall certainly ask them	لَنَسْأَلَنَّهُمْ	So, by your Lord	فَوَرَبِّكَ
-----	-------------	-----------------------------	-------------------	------------------	-------------

Translit	Fawarabbika Lanasa'lanahum 'Ajma`īna
AhmedAli	پھر تیرے رب کی قسم ہے البتہ ہم ان سب سے سوال کریں گے
Jalandhry	تمہارے پروردگار کی قسم ہم ان سے ضرور پرش کریں گے
YusufAli	Therefore, by thy Lord, We will of a surety, call them to account
M.Khan	So, by your Lord (O Muhammad SAW), We shall certainly call all of them to account.
Pickthal	Them, by thy Lord, We shall question, every one,
Shakir	So, by your Lord, We would most certainly question them all,

عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

To do	يَعْمَلُونَ	They used	كَانُوا	About what	عَمَّا
-------	-------------	-----------	---------	------------	--------

Translit	`Ammā Kānū Ya`malūna
AhmedAli	اس چیز سے کہ وہ کرتے تھے
Jalandhry	ان کاموں کی جو وہ کرتے رہے
YusufAli	For all their deeds.

The Holy Quran

Stoneland, Rock City/Valley

Sura # 15 – 99 Verses - Makkah

سورة الحجر

M.Khan	For all that they used to do.
Pickthal	Of what they used to do.
Shakir	As to what they did.

فَاصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٤﴾

You are commanded	تُؤْمَرُ	That which	بِمَا	Therefore, proclaim	فَاصْدَعْ
The polytheists	الْمُشْرِكِينَ	From	عَنِ	And turn away	وَأَعْرِضْ

Translit	<i>Fāṣḍa` Bimā Tu'umaru Wa 'A`riḍ `Ani Al-Mushrikīna</i>
AhmedAli	سو تو کھول کر سنا دے جو تجھے حکم دیا گیا ہے اور مشرکوں کی پروا نہ کر
Jalandhry	پس جو حکم تم کو (خدا کی طرف سے) ملا ہے وہ (لوگوں کو) سنا دو اور مشرکوں کا (ذرا) خیال نہ کرو
YusufAli	Therefore expound openly what thou art commanded, and turn away from those who join false gods with Allah.
M.Khan	Therefore proclaim openly (Allāh's Message - Islāmic Monotheism) that which you are commanded, and turn away from Al-Mushrikūn (polytheists, idolaters, and disbelievers, etc. - see V.2:105).
Pickthal	So proclaim that which thou art commanded, and withdraw from the idolaters.
Shakir	Therefore declare openly what you are bidden and turn aside from the polytheists.

إِنَّا كَفَيْنَاكَ الْمُسْتَهْزِئِينَ ﴿٩٥﴾

(against) the scoffers	الْمُسْتَهْزِئِينَ	Will suffice you	كَفَيْنَاكَ	Truly We	إِنَّا
------------------------	--------------------	------------------	-------------	----------	--------

Translit	<i>'Innā Kafaynāka Al-Mustahzi'īna</i>
AhmedAli	بے شک ہم تیری طرف سے ٹھٹھا کرنے والوں کے لیے کافی ہیں
Jalandhry	ہم تمہیں ان لوگوں (کے شر) سے بچانے کے لیے جو تم سے استہزاء کرتے ہیں کافی ہیں
YusufAli	For sufficient are We unto thee against those who scoff—
M.Khan	Truly! We will suffice you against the scoffers.
Pickthal	Lo ! We are sufficient for thee against the scoffers,
Shakir	Surely We will suffice you against the scoffers

الَّذِينَ يَجْعَلُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ ۖ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

Along with	مَعَ	Set up	يَجْعَلُونَ	Who	الَّذِينَ
Another	آخَرَ ۖ	God	إِلَهًا	Allah	اللَّهُ
		They come to know	يَعْلَمُونَ	So will	فَسَوْفَ

Translit	<i>Al-Ladhīna Yaj`alūna Ma`a Allāhi 'Ilahāan 'Ākhara Fasawfa Ya`lamūna</i>
----------	--

The Holy Quran

Stoneland, Rock City/Valley

Sura # 15 – 99 Verses - Makkah

سورة الحجر

AhmedAli	اور ہوا اللہ کے ساتھ دوسرا خدا مقرر کرتے ہیں سو عنقریب معلوم کر لیں گے
Jalandhry	جو خدا کے ساتھ معبود قرار دیتے ہیں۔ سو عنقریب ان کو (ان باتوں کا انجام) معلوم ہو جائے گا
YusufAli	Those who adopt, with Allah, another god: but soon will they come to know.
M.Khan	Who set up along with Allâh another ilâh (god), but they will come to know.
Pickthal	Who set some other god along with Allah. But they will come to know.
Shakir	Those who set up another god with Allah; so they shall soon know.

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرُكَ بِمَا يَقُولُونَ ﴿٩٧﴾

وَلَقَدْ	And indeed	نَعْلَمُ	We know	أَنَّكَ	That you
يَضِيقُ	Is traitened	صَدْرُكَ	Your breast	بِمَا	Of what
يَقُولُونَ	They say				

Translit	Wa Laqad Na`lamu 'Annaka Yadiqu Sadruka Bimā Yaqūlūna
AhmedAli	اور ہم جانتے ہیں کہ تیرا دل ان باتوں سے تنگ ہوتا ہے جو وہ کہتے ہیں
Jalandhry	اور ہم جانتے ہیں کہ ان باتوں سے تمہارا دل تنگ ہوتا ہے
YusufAli	We do indeed know how thy heart is distressed at what they say.
M.Khan	Indeed, We know that your breast is straitened at what they say.
Pickthal	We know We that thy bosom is times oppressed by what they say,
Shakir	And surely We know that your breast straitens at what they say;

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ ﴿٩٨﴾

فَسَبِّحْ	So, glorify	بِحَمْدِ	The praises	رَبِّكَ	(of) your Lord
وَكُنْ	And be	مِنَ	Of	السَّاجِدِينَ	Those who prostrate

Translit	Fasabbih Biḥamdi Rabbika Wa Kun Mina As-Sājidīna
AhmedAli	سو تو اپنے رب کی تسبیح حمد کے ساتھ کیے جا اور سجدہ کرنے والوں میں سے ہو
Jalandhry	تو تم اپنے پروردگار کی تسبیح کہتے اور (اس کی) خوبیاں بیان کرتے رہو اور سجدہ کرنے والوں میں داخل رہو
YusufAli	But celebrate the praises of thy Lord and be of those who prostrate themselves in adoration.
M.Khan	So glorify the praises of your Lord and be of those who prostrate themselves (to Him).
Pickthal	But hymn the praise of thy Lord, and be of those who make prostration (unto Him).
Shakir	Therefore celebrate the praise of your Lord, and be of those who make obeisance.

وَاعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ الْيَقِينُ ﴿٩٩﴾

وَاعْبُدْ	And worship	رَبَّكَ	Your Lord	حَتَّىٰ	Until
-----------	-------------	---------	-----------	---------	-------

The Holy Quran

Stoneland, Rock City/Valley

Sura # 15 – 99 Verses - Makkah

سورة الحجر

		The certainty (death)	الْيَقِينُ	Comes unto you	يَأْتِيكَ
--	--	-----------------------	------------	----------------	-----------

Translit	<i>Wa A`bud Rabbaka Ĥattá Ya'tiyaka Al-Yaqīnu</i>
AhmedAli	اور اپنے رب کی عبادت کرتے رہو یہاں تک کہ تمہیں موت آجائے
Jalandhry	اور اپنے پروردگار کی عبادت کئے جاؤ یہاں تک کہ تمہاری موت (کا وقت) آجائے
YusufAli	And serve thy Lord until there come unto thee the Hour that is Certain.
M.Khan	And worship your Lord until there comes unto you the certainty (i.e. death).
Pickthal	And serve thy Lord till the Inevitable cometh unto thee.
Shakir	And serve your Lord until there comes to you that which is certain.